

Château de

VERSAILLES
Spectacles

Collection
OPÉRA ITALIEN
N°12

2 CD + DVD

PORPORA POLIFEMO

Franco Fagioli · Julia Lezhneva
Bénos-Djian · Coca Loza · Pancrazi
Orchestre de l'Opéra Royal
Stefan Plewniak

Nicola Porpora (1686-1768)

POLIFEMO

167'57
DVD: 2h57

Opéra en trois actes sur un livret de Paolo Rolli, créé à Londres en 1735.

VOLUME 1		54'53
1	Ouverture	5'09
2	Acte I, scène 1 – Accompagnato « Ahi! Sento che d'Amore » · <i>Galatea, Calipso</i>	0'43
3	Aria « Vo presagendo » · <i>Galatea, Calipso</i>	1'58
4	Duetto « Il contento che presento » · <i>Galatea, Calipso</i>	1'04
5	Scène 2 – Recitativo « O bella Galatea » · <i>Polifemo, Galatea</i>	0'33
6	Aria « M'accendi in sen » · <i>Polifemo, Galatea</i>	2'36
7	Accompagnato « Amor, tosto vedrai »	0'54
8	Aria « Se al campo e al rio » · <i>Galatea</i>	5'36
9	Sinfonia	2'20
10	Scène 3 – Accompagnato « Poichè l'avverso fato » - « Voi pochi me seguite » · <i>Ulisse, Aci</i>	1'45
11	Aria « Core avezzo al furore » · <i>Ulisse</i>	3'49
12	Accompagnato « Oh volesser gli Dei » · <i>Aci</i>	1'51
13	Aria « Dolci, fresche aurette » · <i>Aci</i>	7'44
14	Scène 4 – Recitativo « Amorosa Nerea »	1'50
15	Aria « Sorte un umile Capanna » · <i>Calipso, Nerea, Ulisse</i>	3'18
16	Presto	0'42
17	Scène 5 – Recitativo « Insolita Sorpresa » · <i>Polifemo, Ulisse</i>	2'10
18	Aria « Fa' ch'io ti provi » · <i>Ulisse</i>	4'33
19	Recitativo « Sorgi, garzon gentile » · <i>Galatea, Aci</i>	1'22
20	Accompagnato « Se del primo amor mio » · <i>Galatea</i>	1'02
21	Aria « Ascoltar no, non ti voglio » · <i>Galatea</i>	3'42

VOLUME 2		36'44
1	Acte II, scène 2 – Recitativo « Quant oh fiero destin » · <i>Ulisse, Calipso</i>	1'46
2	Aria « Lascia fra tanti mali » · <i>Calipso</i>	1'59
3	Recitativo « Privi sian pur » - Aria « Fortunate pecorelle » · <i>Ulisse</i>	7'19
4	Scène 3 – Accompagnato « Lontan dal solo » · <i>Aci</i>	2'02
5	Aria « Lusingato dalla speme » · <i>Aci</i>	8'15
6	Scène 4 – Arietta « Placidetti zeffiretti » · <i>Galatea</i>	1'24
7	Recitativo « Rapida sì non trapassar » · <i>Polifemo</i>	1'20
8	Duetto « Placidetti zeffiretti, Amoretti vezzosetti » · <i>Galatea, Aci</i>	1'17
9	Scène 5 – Recitativo « Non son io fida alle promesse? » · <i>Galatea, Aci</i>	1'34
10	Aria « Fidatti alla speranza » · <i>Galatea</i>	3'17
11	Recitativo « Lunghe non fian » · <i>Galatea</i>	0'34
12	Aria « Nell'attendere il mio bene » · <i>Aci</i>	5'50

VOLUME 3		76'25
1	Sinfonia	1'13
2	Scène 6 – Accompagnato « Ah, co'l sonno » · <i>Ulisse</i>	1'05
3	Recitativo « E non ravvisi ancor » · <i>Calipso, Ulisse</i>	1'02
4	Aria « Dell'immortal bellezza » · <i>Ulisse</i>	6'29
5	Scène 7 – Recitativo « Qual mai piu dolce stato » · <i>Galatea, Aci</i>	1'04
6	Duetto « Tacito movi e tardo » · <i>Galatea, Aci</i>	5'42
7	Acte III, scène 1 – Arietta « Fugace Galatea » · <i>Polifemo</i>	2'16
8	Accompagnato « Giove non sprezzaresti » · <i>Polifemo</i>	1'51
9	Scène 2 – Accompagnato « Aci, amato mio bene » · <i>Galatea</i>	4'08
10	Aria « Smanie d'affanno » · <i>Galatea</i>	7'01
11	Scène 3 – Recitativo « Dell'inganno s'accorse » · <i>Calipso, Ulisse</i>	0'41
12	Arioso « Crudel, se m'hai sprezzato » · <i>Polifemo</i>	0'35
13	Recitativo « Per gioia d'una mia giusta » · <i>Polifemo, Ulisse</i>	1'27
14	Aria « D'un disprezzato amor » · <i>Polifemo</i>	0'35
15	Recitativo « Or dimmi 'l nome tuo » - Arioso « Ma i piè non mi sostengono » · <i>Polifemo, Ulisse</i>	1'31
16	Accompagnato « Mira i gran passi vacillanti » · <i>Ulisse, Calipso</i>	3'11
17	Aria « Quel vasto, quel fiero » · <i>Ulisse</i>	3'46
18	Aria « Il gioir qualor » · <i>Ulisse</i>	4'50

19	Scène 4 – Accompagnato « O re de' numi » · <i>Galatea, Nerea</i>	0'59
20	Scène 5 – Aria « Alto Giove » · <i>Aci</i>	9'48
21	Recitativo « Deh, vieni, Aci immortale » -	
	Accompagnato « Il furioso mostro » · <i>Galatea, Aci</i>	1'30
22	Arioso e accompagnato « Furie che me straziate » -	
	Recitativo « Che dici or tu » · <i>Polifemo, Aci</i>	2'02
23	Aria « Senti il fato » · <i>Aci</i>	7'33
24	« Rimproveri crudeli » · <i>Polifemo</i>	1'30
25	Scène dernière : Recitativo « Intessete ghirlande » · <i>Ulisse, Aci</i>	0'46
26	Terzetto « La gioia immortal » · <i>Galatea, Aci, Ulisse</i>	2'07
27	Coro « Accendi nuova face » · <i>Chœur</i>	1'27



Franco Fagioli (Aci) & Julia Lezhneva (Galatea), Opéra Royal de Versailles, 2024

Franco Fagioli · *Aci*

Julia Lezhneva · *Galatea*

Paul-Antoine Bénos-Djian · *Ulysse*

José Coca Loza · *Polifemo*

Éléonore Pancrazi · *Calipso*

Académie de danse baroque de l'Opéra Royal

Orchestre de l'Opéra Royal

Stefan Plewniak, direction

Justin Way, mise en scène

Pierre-François Dollé, chorégraphie

Christian Lacroix, costumes, assisté de Jean-Philippe Pons

Roland Fontaine, décors

Stéphane Le Bel, lumières

Laurence Couture, maquillage et coiffure

Cécile Kretschmar, perruques

Rachel Quarmby-Spadaccini et Jean-Christophe Spadaccini,
masques et costume de Polifemo

Académie de danse baroque de l'Opéra Royal

Stéphane Arestan-Orré
David Cami de Baix

Marius Lamothe
Kévin Castellani

Elouan Moroz
Galaad Quenouillère

Orchestre de l'Opéra Royal

Violons I

Nikita Budnetskiy
Raphaël Aubry
Murielle Pfister
Leïla Pradel
Petr Ruzicka
Katia Viel
Koji Yoda

Violons II

Laura Corolla
Monika Boroni
Helena Chudzik
Natalia Moszumańska
Lindsie Katz
Juliette Shenton

Altos

Wojtek Witek
Jean-Christophe Bernard
Jean Sautereau

Violoncelles

Katarzyna Cichon*
Simon Lefebvre
Bertille Mas

Contrebasses

Nathanaël Malnoury
Lukasz Madej

Flûtes

Marta Gawlas
Bastien Ferraris

Hautbois

Michaela Hrabankova
Thomas Letellier

Basson

Robin Billet

Cors

Edouard Guittet
Alexandre Fauroux

Trompettes

Christophe Eliot
Johann Nardeau

Théorbe

Léa Masson*

Clavecin et cheffe de chant

Chloé de Guillebon*

* basse continue

Polifemo

Par Justin Way

Quelle découverte que cet opéra, *Polifemo* ! Il fusionne les deux légendes du cyclope – son amour pour la néréide Galatée et le meurtre jaloux de son amant, le berger Acis, raconté par Ovide, dans le récit d'Homère sur les cruels sévices qu'il inflige à Ulysse et à ses camarades d'Ithaque alors qu'ils tentent de regagner leur patrie après dix longues années de guerre à Troie. Ajoutez à cela Calypso, la future maîtresse d'Ulysse, désireuse de l'attirer sur l'île où il passera sept longues années avant de reprendre la mer, et vous obtenez la recette de l'aventure, de la pastorale bucolique, de la tromperie, de la magie, de la cruauté et de l'amour sous toutes ses formes. Tous les ingrédients sur une île aussi riche et étrange que celle où se déroule *La Tempête* de Shakespeare.

Dans le cas de *Polifemo*, la Sicile, à l'ombre de l'Etna, est le paysage dévasté et terrorisé par le cyclope menaçant avec la même fureur solitaire. Introduisez maintenant

dans ce lieu sauvage deux êtres semi-divins, hors du commun, et vous verrez que, sous la surface, cette œuvre explore les différences de classe et remet en question la notion de civilisation.

Les immortelles Galatée et Calypso tombent amoureuses d'hommes mortels qui devraient être pour elles des fruits défendus, bien en dessous d'elles dans la chaîne divine de l'être. Galatée sait qu'elle transgresse et se débat avec l'opinion que la société a d'elle pour cela. Lorsque Polifemo assassine l'humain Acis, il est puni pour son orgueil démesuré en étant privé de son immortalité, alors que la constance d'Acis est récompensée en étant métamorphosée par Jupiter en dieu fleuve, devenant ainsi un consort éternel approprié pour Galatée, qui apporte la régénération et la paix à l'île.

Calypso n'a aucun scrupule à rechercher un amant mortel, Ulysse, pour en faire

son époux, car depuis la chute d'Achille et d'Agamemnon, il est devenu le plus grand héros de son temps. Cependant, ceux qui connaissent Homère se souviendront qu'il refusera finalement son offre d'immortalité et préférera retourner chez lui, auprès de sa femme et de son enfant, abandonnant Calypso sur son île paradisiaque et heureux de mourir comme un mortel. Ulysse finit toujours par résoudre ses problèmes, son esprit restant objectif et lucide face à la violence des menaces et aux tentations érotiques.

À l'instar des meilleurs opéras baroques, l'œuvre s'appuie sur des personnages dont l'histoire est bien connue du public

pour offrir une séquence de gros plans sur leurs troubles émotionnels au fur et à mesure du déroulement de leurs histoires personnelles. Une sorte de monde de bande dessinée, où les personnages que nous connaissons tous se tordent et se retournent à travers une séquence de mélodies et d'épisodes mémorables pour nous montrer les nombreuses facettes de leur vie intérieure. La variété et l'invention musicale du monde de Porpora nous entraînent dans une épopée ovidienne à part entière, où nous voyons les jeunes amoureux grandir et se transformer en adultes sous nos yeux et nos oreilles, et où nous assistons à la juste punition de la brutalité par les dieux.

Polifemo

By Justin Way

What a discovery is this piece *Polifemo*. It fuses the two legends of the Cyclops - his love for the nereid Galatea and jealous murder of her lover the shepherd *Acis*, as recounted by Ovid, with Homer's story of his cruel abuse of Ulysses and his Ithacan comrades as they try to return to their homeland after 10 long years at war in Troy. Throw in Ulysses's soon-to-be-lover Calipso, anxious to lure him to the island where he will spend seven long years before he sets sail again, and we have a recipe for adventure, bucolic pastoral, deception, magic, cruelty, and love in its many forms. All the ingredients for an island as rich and strange as that where Shakespeare's *Tempest* unfurls.

In this case Sicily in the shadow of Mount Etna is the devastated landscape terrorised by the uncultivated Cyclops, who menaces in similar solitary fury. Now bring into this savage place two out-of-place semi-

divine beings, and we see that beneath the surface the piece explores class differences and questions of what it is to be civilised. The immortals Galatea and Calipso fall in love with mortal men who should be forbidden fruit to them, far below them in the divine chain of being. Galatea knows she transgresses, and so wrestles with society's opinion of her for doing so. When Polifemo murders the human *Acis*, his punishment for his hubris is to be deprived of his immortality, whereas *Acis'* constancy is rewarded by being metamorphised by Jupiter into a river god, and thus becoming a fitting eternal consort for Galatea bringing regeneration and peace to the island.

Calipso has no qualms about pursuing a mortal lover Ulysses for her consort, now since Achilles and Agamemnon have fallen he has become the greatest hero of the age. However those who know their Homer will recall that finally he will

refuse her offer of immortality and prefer to return to his home, his wife and his child, abandoning Calipso on her island paradise, and happy to die a mortal's death. Ulysses remains the great problem-solver, always keeping his wits about him in the face of danger, whether it be violent or erotic.

Like the best of the baroque operas, the work takes characters whose stories are well known to their audiences to offer a sequence of close-ups of their emotional

turmoil as their familiar stories unfold. A sort of cartoon world, where characters we all know will twist and turn through a sequence of memorable melodies and episodes to show us the many facets of their inner lives. The variety and musical invention of Porpora's world leads us through an Ovidian epic of its own as we watch the young lovers grow and transform into maturity before our eyes and ears, and witness the just punishment of brutality by the gods.

Note d'intention du chorégraphe

Par Pierre-François Dollé

Pour un chorégraphe, l'opéra italien est un vrai défi, celui-ci ne laissant pas une place évidente à la danse, contrairement aux œuvres françaises de la même époque. Néanmoins, dès mes premières écoutes de *Polifemo* de Porpora, j'ai compris comment articuler la danse aux arias, qui développent souvent de longues ritournelles musicales au début et à la fin des airs. De plus, le livret, extrêmement riche et passionnant, permet aux danseurs de souligner, par le geste, toute la gamme des émotions amenée par les aventures d'Ulysse, Acis,

Galatée ou encore le fameux cyclope Polifemo. Les danseurs seront donc tour à tour d'élégants tritons, suite de Calypso et de Galatée, ou encore les compagnons d'Ulysse, vaillants guerriers grecs, mis à rude épreuve sur cette île aux dangers multiples.

La chorégraphie, mélange subtil d'un langage baroque avec des élans contemporains, est au service de la musique et du livret, pour divertir, émouvoir et faire rêver le spectateur dans cette aventure épique.

Choreographer's note

By Pierre-François Dollé

Italian opera is a real challenge for a choreographer, as it leaves no obvious space for dance, unlike French works from the same era. Nevertheless, as soon as I listened to Porpora's *Polifemo*, I understood how to choreograph to arias, which often feature long musical refrains at the beginning and end of the pieces. In addition, the libretto is extremely rich and exciting, allowing dancers to highlight, through gesture, the whole range of emotions conjured by the adventures of

Ulysses, Acis, Galatea and the legendary cyclops Polyphemus. The dancers will appear as elegant tritons, Calypso and Galatea's suites, or Ulysses' companions, valiant Greek warriors put to the test on this island of many dangers.

The choreography, a subtle blend of baroque repertoire and contemporary élan, serves the music and the libretto, to entertain, move and enchant the audience in this epic adventure.

Note d'intention du scénographe

Par Roland Fontaine

L'œuvre de *Polifemo* est présentée à l'Opéra Royal de Versailles sous un angle inquiétant à l'image de la peinture enténébrée de François de Nomé qui nourrit ici mon travail scénographique.

L'histoire se déroule sur l'île de Polifemo; dans une carrière de marbre à ciel ouvert et au pied de l'Etna, centre du paysage, établi comme un triptyque.

À la fois territoire mais aussi architecture, j'ai attribué à ce dispositif la capacité de se déplacer, de s'ouvrir ou bien encore de se resserrer. Ces grands pans de falaise abruptes et mobiles constituent un diaphragme gigantesque, un étai

terrifiant qui se referme lentement sur l'équipage d'Ulysse. Je souhaite qu'on lise cet espace comme la paupière du cyclope. La démesure que j'ai conféré au décor répond à celle du Château de Versailles tant dans sa parure que dans ses proportions. Il s'étend jusqu'à le proscenium et à l'inverse, les colonnes présentes en salle s'infiltrant sur scène. La contemporanéité de ce décor tient dans l'imbrication équilibrée des mediums utilisés. La profondeur de ce décor tient dans l'agencement des médiums convoqués sur scène d'une part en mêlant le langage du décor peint avec celui de l'architecture, du textile et de la vidéo.

Set designer's note

By Roland Fontaine

Polifemo is presented at the Opéra Royal in Versailles from a sinister angle, like François de Nomé's shadowy paintings, which have inspired my designs for this production.

The story takes place on the island home of Polyphemus - in an open air marble quarry at the foot of Mount Etna, the centre of the landscape, established as a triptych.

I have given both territory and architecture to this device, the ability to move, open out or even close in. These large, steep and movable cliffs form a giant diaphragm, a

terrifying vice that slowly closes in on Ulysses' crew. I want this space to be interpreted as the eyelid of the cyclops. The exaggeration of the design matches the Palace of Versailles, both in its decoration and in its proportions. It extends to the proscenium and, conversely, the columns in the room infiltrate the stage. The contemporary nature of the design lies in the balanced nesting of the elements employed. The depth of this set lies in the combination of media used on stage, mixing the vocabulary of the painted set with elements of architecture, textiles and video.



Nicola Porpora (1686-1768)

Par Laurent Brunner

Entré en 1696 au Conservatoire dei Poveri di Gesù Cristo de Naples, il y reste environ dix ans, puis fait représenter dans la même ville ses opéras *Agrippina* (1708), *Flavio Anicio Olibrio* (1711) et *Basilio re d'oriente* (1713). Porpora est à cette époque, maître de chapelle de l'ambassadeur du Portugal et du prince de Hesse-Darmstadt, général de l'armée autrichienne qui occupait la ville.

En 1714 fut donné à Vienne *Arianna e Teseo*. Porpora s'impose alors comme un remarquable professeur de chant, n'ayant pas son pareil pour déceler les possibilités d'une voix et l'amener au plus haut degré de perfection. De 1715 à 1721, il

enseigne cette matière au Conservatoire de Sant'Onofrio a Porta Capuana de Naples. Il compte alors parmi ses élèves les deux futurs castrats Farinelli et Caffarelli, ainsi que le compositeur Hasse.

En 1733, après quelques années à Venise, il se rend à Londres, où il dirige l'Opera of the Nobility, qui s'opposait à l'influence de Haendel, et donne, notamment, *Arianna in Nasso* et *Polifemo* (1735). Il quitte l'Angleterre en 1736 pour Venise, puis Naples (1739). Il séjourne ensuite à Dresde de 1747 à 1751, puis de la fin de 1752 ou du début de 1753 à Vienne, où il prend le jeune Haydn comme élève.

En 1760, Nicola Porpora retourne à Naples, où, peu de temps après avoir repris ses anciennes fonctions au Conservatoire di San Maria di Loreto, il meurt dans la misère.

Porpora composa quelques œuvres instrumentales, mais l'essentiel de sa production relève du domaine vocal (opéras, cantates profanes, oratorios, ouvrages sacrés divers).

Porpora entered the Conservatorio dei Poveri di Gesù Cristo in Naples in 1696, where he remained for around ten years, before having his operas *Agrippina* (1708), *Flavio Anicio Olibrio* (1711) and *Basilio re d'oriente* (1713) performed in the same city. At that time, Porpora was Chapel Master to the Ambassador of Portugal and the Prince of Hesse-Darmstadt, General of the Austrian Army who occupied the city.

In 1714, he dedicated *Arianna e Teseo* to Vienna. Porpora then established himself as a remarkable singing teacher, unrivalled in detecting the possibilities of a voice and raising it to the highest degree of perfection. From 1715 to 1721, he taught the subject at the Conservatorio di Sant'Onofrio a Porta Capuana in Naples. His students included the two future castrati Farinelli and Caffarelli, as well as the composer Hasse.

After several years in Venice, in 1733 he moved to London, to direct the Opera of the Nobility, which opposed Handel's influence, producing, in particular, *Arianna in Nasso* and *Polifemo* (1735). He left England in 1736 for Venice, then Naples in 1739. He stayed in Dresden from 1747 to 1751, then from the end of 1752 or the beginning of 1753 in Vienna, where he received the young Haydn as a pupil.

In 1760, Nicola Porpora returned to Naples, resuming his former duties at the Conservatorio di San Maria di Loreto only to die in poverty not long after.

Porpora composed a number of instrumental works, but the majority of his oeuvre is in the vocal repertoire (operas, secular cantata, oratorios, various sacred works).



Stefan Plewniak

Stefan Plewniak

Stefan Plewniak est le fondateur et directeur artistique de l'orchestre Il Giardino d'Amore à Vienne, Cappella dell'Ospedale della Pietà Venezia et de l'orchestre Feel Harmony. Il est également le fondateur d'Èvoe Records et depuis la saison 2019/2020, il dirige régulièrement l'Orchestre de l'Opéra Royal de Versailles.

Il a commencé à collaborer avec l'Opéra de chambre de Varsovie lors de la saison 2018/2019, l'inaugurant avec la production de l'opéra *Orphée et Eurydice* de Gluck et dirigeant le gala de la 29^e édition du Mozart Festival à Varsovie. Lors de la saison 2020/2021, il revient pour prendre le poste de directeur musical de l'orchestre de l'Opéra de chambre de Varsovie – Musicae Antiquae Collegium Varsoviense, et diriger l'opéra-ballet de Jean-Philippe Rameau *Castor et Pollux*.

Stefan Plewniak a enregistré de nombreux albums de manière historiquement informée dont les plus grands albums de l'année selon les critiques.

En 2020, pour le label Château de Versailles Spectacles, Stefan Plewniak dirige l'Orchestre de l'Opéra Royal accompagné de Franco Fagioli, Adèle Charvet et Philippe Talbot pour un vibrant hommage à l'Opéra de Napoléon, *Giulietta e Romeo* de Zingarelli (CD et DVD parus le 27 août 2021). Pour ce même label il a enregistré *Scylla et Glaucus* de Leclair et les *12 Concerti di Parigi* de Vivaldi.

Stefan Plewniak, en tant que chef d'orchestre et professeur, collabore avec l'institut de cordes NOR59 à Oslo. Au cours des dernières années, il a également été invité comme chef d'orchestre et soliste au Carnegie Hall (New York) et au Salzbourg Mozarteum.

Diplômé des universités de Cracovie, Prague, Maastricht et Paris, il s'est produit dans les plus grandes salles du monde entier et a enregistré de nombreux albums avec des artistes de renommée internationale tels que Jordi Savall et Le Concert des Nations, William Christie, Les Arts Florissants et Giuliano Carmignola.

Stefan Plewniak is the founder and artistic director of the Vienna-based orchestra Il Giardino d'Amore, Cappella dell'Ospedale della Pietà Venezia and the Feel Harmony orchestra. He is also the founder of Èvoe Records and since the 2019/2020 season has regularly conducted the Orchestre de l'Opéra Royal de Versailles.

He first collaborated with the Warsaw Chamber Opera in the 2018/2019 season, inaugurating it with the production of Gluck's opera *Orphée et Eurydice* and conducting the gala of the 29th edition of the Mozart Festival in Warsaw. In the 2020/2021 season, he returned to take up the post of Music Director of the Warsaw Chamber Opera Orchestra – Musicae Antiquae Collegium Varsoviense, and conduct Jean-Philippe Rameau's *opéra-ballet Castor et Pollux*.

Stefan Plewniak has recorded numerous historically informed albums, including the greatest albums of the year according to the critics. In 2020, for the Château

de Versailles Spectacles label, Stefan Plewniak conducted the Orchestre de l'Opéra Royal accompanied by Franco Fagioli, Adèle Charvet and Philippe Talbot in a vibrant tribute to Napoleon's opera *Giulietta e Romeo* by Zingarelli (CD and DVD released on 27 August 2021). For the same label he has recorded Leclair's *Scylla et Glaucus* and Vivaldi's *12 Concerti di Parigi*.

As a conductor and teacher, Stefan Plewniak works with the NOR59 string institute in Oslo.

In recent years he has also been a guest conductor and soloist at Carnegie Hall (New York) and the Salzburg Mozarteum.

A graduate of the universities of Krakow, Prague, Maastricht and Paris, he has performed in the world's greatest concert halls and recorded numerous albums with internationally renowned artists such as Jordi Savall and Le Concert des Nations, William Christie, Les Arts Florissants and Giuliano Carmignola.



Franco Fagioli (Aci), Julia Lezhneva (Galatea), Opéra Royal de Versailles, 2024



Orchestre de l'Opéra Royal

Orchestre de l'Opéra Royal

sous le Haut Patronage de Madame Aline Foriel-Destezet

Un orchestre c'est toute une histoire... ou bien une histoire à construire! C'est ce que tente le tout nouvel Orchestre de l'Opéra Royal, créé pour les représentations des *Fantômes de Versailles* en décembre 2019.

Constitué de musiciens travaillant régulièrement avec les plus grands chefs d'orchestre, dans le répertoire baroque comme dans le répertoire romantique, cet orchestre du Château de Versailles sera régulièrement en fosse à l'Opéra Royal, mais également en géométrie variable pour des concerts et des enregistrements de notre Label discographique Château de Versailles Spectacles comme le *Stabat Mater pour deux castrats* (CD récompensé par un Diamant d'Opéra en 2021) porté par les deux contre-ténors Samuel Mariño et Filippo Mineccia et dirigé par Marie Van Rhijn. La fin de l'année 2020 se révèle être une période d'effervescence artistique pour l'Orchestre de l'Opéra Royal: loin d'être réduite au silence, la musique jaillit de toutes parts.

En effet, l'Orchestre enregistre Vivaldi, les *12 Concerti di Parigi* et *Le Quattro Stagioni* (CD et DVD paru en juillet 2021), dirigés par Stefan Plewniak, puis *La Senna Festeggiante* (disque paru en 2022), dirigé par Diego Fasolis. Toujours pour le label Château de Versailles Spectacles, il accompagne Franco Fagioli, Adèle Charvet et Philippe Talbot pour célébrer le bicentenaire de la mort de Napoléon avec un enregistrement des plus beaux airs de *Giulietta et Romeo* de Zingarelli (CD et DVD, paru le 27 août 2021 et récompensé du CHOC de Classica), mais aussi la soprano Florie Valiquette, et enfin, dirigé par Reinhard Goebel, *Les Caractères de la Danse*, programme reprenant des œuvres de compositeurs tels que Lully, Rebel et Rameau (paru en février 2022).

Théâtre de la vie monarchique puis républicaine, l'Opéra Royal de Versailles accueillit tout au long de son histoire des festivités (bals et banquets des mariages princiers), des opéras, des concerts et même... des débats parlementaires. Depuis 2009 les

spectacles, conçus dans cette perspective et pour ce lieu bien particulier, font revivre l'époque où Versailles était en Europe l'un des principaux foyers de la création musicale. Aujourd'hui, l'Opéra Royal accueille 100 représentations par saison musicale, des opéras mis en scène ou en version de concert, des récitals, des pièces de théâtre et des ballets: tous les grands noms et in-

terprètes internationaux se succèdent sur cette scène prestigieuse. Fort de ces expériences de haut niveau, l'Orchestre de l'Opéra Royal a vu le jour, en réunissant les meilleurs instrumentistes des ensembles et orchestres prestigieux à travers l'Europe, avec pour but de s'adapter aux projets artistiques programmés à l'Opéra Royal et à leurs artistes invités.

Orchestre de l'Opéra Royal

under the Patronage of Madame Aline Foriel-Destezet

An orchestra is a story... or a story to be written! This is what the brand new Orchestre de l'Opéra Royal, created for the performances of *The Ghosts of Versailles* in December 2019, is doing. Gathering musicians working regularly with the greatest conductors, in the baroque as well as in the romantic repertoire, this orchestra will regularly be in the pit of the Royal Opera, but also in variable geometry for concerts and recordings of our record label Château de Versailles Spectacles such as the *Stabat Mater pour deux castrats* (CD awarded an

Opera Magazine Diamond in 2021) led by the two countertenors Samuel Mariño and Filippo Mineccia and conducted by Marie Van Rhijn. The end of the year 2020 proved to be a period of artistic effervescence for the Orchestre de l'Opéra Royal: the show must go on. Indeed, the Orchestra recorded Vivaldi, the *12 Concerti di Parigi* and *Le Quattro Stagioni* (CD and DVD released in July 2021), conducted by Stefan Plewniak, then *La Senma Festeggiante* (disk released in 2022), conducted by Diego Fasolis. Also with the Château de Versailles Spectacles

label, he accompanied not only Franco Fagioli, Adèle Charvet and Philippe Talbot to celebrate the bicentenary of Napoleon's death with a recording of Zingarelli's most beautiful arias from *Giulietta and Romeo* (CD and DVD, released in August 2021 and awarded a Classica CHOC), and finally, conducted by Reinhard Goebel, *Les Caractères de la Danse*, a programme featuring works by composers such as Lully, Rebel, Rameau (disk released in February 2022).

Theatre of the monarchic then republican life, the Royal Opera of Versailles hosted throughout its history of multiple festivities (balls and banquets of royal weddings), operas, concerts and even... parliamentary de-

bates. Since 2009 the shows, conceived with this in mind and for this very special place, bring back to life the time when Versailles was one of the main centres of musical creation in Europe. Today, the Royal Opera hosts 100 performances per musical season, staged operas or concert versions, recitals, plays and ballets: all the great names and international performers follow on from one another on this prestigious stage. Strengthened by these high-level experiences, the Orchestre de l'Opéra Royal was born, bringing together the best instrumentalists from prestigious ensembles and orchestras throughout Europe, with the aim of adapting to the artistic projects programmed at the Royal Opera and its guest artists.



Justin Way

Justin Way Mise en scène

Diplômé de l'Institut national d'art dramatique d'Australie et de l'Université de Sydney, Justin Way est l'ancien chef du département des directeurs de personnel au Royal Opera House, Covent Garden, dont il a été membre entre 1999 et 2014. Depuis 2014, il est directeur des productions au Teatro Real de Madrid.

Parmi ses productions, citons *The Beggars Opera* pour le Royal Opera House, *Norma* pour le Teatro Real, *Alcina* et *Orlando* pour Opera Australia, *Die Entführung aus dem Serail*, *Giasone* et *Orlando* pour le Chicago Opera Theater; *Médée*, *Semele*, *The Fairy Queen* et *Dardanus* de Charpentier pour le Pinchgut Opera dans sa ville natale de Sydney, *Carmen* pour la Canadian Opera Company et *La Bohème* pour Opera Minnesota.

Il a travaillé comme directeur de reprise et directeur associé pour des compagnies

telles que l'Opéra de Paris, le Metropolitan Opera, l'Opéra d'État de Vienne, La Scala de Milan, le Teatro Reggio di Torino, le Washington National Opera, l'Opéra national tchèque de Brno, le Grand Théâtre de Genève, le Liceu de Barcelone, le Seoul Arts Festival, le Festival d'Abou Dhabi et le Teatro Real de Madrid. En tant qu'assistant, il a également travaillé au festival de Bregenz, à l'opéra de Rome, à l'English Touring Opera, entre autres.

Dans le domaine de l'éducation, il a dirigé et travaillé avec de jeunes chanteurs du Royal College of Music de Londres, de l'Opera School de l'université de Yale, de l'Escuela Reina Sofia de Madrid et du Jette Parker Young Artist Program du Royal Opera House. En 2011, il a été directeur artistique de la Célébration de la jeunesse dans les arts du spectacle, organisée par la reine Élisabeth II au palais de Buckingham, à Londres.

Graduate of the National Institute of Dramatic Arts of Australia and the University of Sydney, Justin Way is a former head of the Staff Directors department at the Royal Opera House, Covent Garden, where he was a company member between 1999 and 2014. Since 2014, he has been Director of Productions at the Teatro Real in Madrid.

His productions include *The Beggars Opera* for the Royal Opera House, *Norma* for the Teatro Real, *Alcina* and *Orlando* for Opera Australia, *Die Entführung aus dem Serail*, *Giasone* and *Orlando* for the Chicago Opera Theatre; *Médée*, *Semele*, *The Fairy Queen* and *Dardanus* by Charpentier for Pinchgut Opera in his home town of Sydney, *Carmen* for the Canadian Opera Company and *La Bohème* for Opera Minnesota.

He has worked as rehearsal director and associate director for companies such

as the Opéra de Paris, the Metropolitan Opera, the Vienna State Opera, La Scala de Milan, the Teatro Reggio in Turin, the Washington National Opera, the Czech National Opera in Brno, the Geneva Grand Theatre, the Barcelona Lyceum, the Seoul Arts Festival, the Abu Dhabi Festival and the Teatro Real Madrid. As assistant, he has also worked for the Bregenz Festival, the Teatro dell'Opera di Roma, the English Touring Opera, among others.

In education, he has directed and worked with young singers from the Royal College of Music in London, the Yale University Opera School, Escuela Reina Sofia in Madrid and the Jette Parker Young Artists Programme at the Royal Opera House. In 2011, he was Art Director for the Celebration of Youth in the Performing Arts held by Queen Elizabeth II at Buckingham Palace, London.



Éléonore Pancrazi (Calipso) & Paul-Antoine Bénos-Djian (Ulysse), Opéra Royal de Versailles, 2024



Pierre-François Dollé Chorégraphie

Après des débuts dans des compagnies en Allemagne (Oper Bonn, Landestheater Schleswig-Holstein) et en Angleterre (European Ballet), où Pierre-François Dollé rencontre des chorégraphes dans différents styles (classique, néo-classique, contemporain, comédies musicales), il rentre en France où, après de nombreuses productions à l'Opéra de Paris, il se passionne pour la danse baroque et se spécialise dans les danses anciennes en général.

Il va alors collaborer en tant qu'interprète soliste avec des compagnies telles que l'Éclat des Muses, l'Éventail, les Jardins Chorégraphiques, les Arts Florissants, le Poème Harmonique, le Théâtre

de l'Incrédule, le Boston Early Music Festival, etc.

Pierre-François a désormais une activité soutenue de chorégraphe en France et à l'étranger, au sein de sa compagnie HéliosKine, mais également en tant que chorégraphe invité, pour des opéras, des pièces de théâtre ou des festivals. Il chorégraphie *Les Boréades* de Rameau et *Armide* de Lully dirigés par Ryo Terakado à Tokyo, *Circé* de Desmaret pour le Boston Early Music Festival, collabore régulièrement pour des productions avec Les Arts Florissants (*Indian Queen*, *La Fontaine*, *L'Homme et le poète...*) ainsi qu'avec le ballet Cracovia Danza (Pologne).

Depuis 2022, Pierre-François Dollé collabore avec Château de Versailles Spectacles. Il est en charge de l'Académie

de danse baroque de l'Opéra Royal, des spectacles *Les Parcours du Roi*, *Les Fêtes Galantes* ou *Les Sérénades Royales*.

Making his début in companies in Germany (Opera Bonn, Landestheater Schleswig-Holstein) and the UK (European Ballet Company), Pierre-François Dollé worked with choreographers in different styles (classical, neo-classical, contemporary, musicals) before returning to France where, after numerous productions at the Opéra de Paris, he developed a passion for baroque dance and decided to specialise in early dance in general.

He has since worked as a solo artist with companies such as Éclat des Muses, L'Éventail, Les Jardins Chorégraphiques, Les Arts Florissants, Poème Harmonique, Théâtre de l'Incrédule, the Boston Early Music Festival, etc.

Pierre-François works actively as a choreographer in France and abroad, with his own company HéliosKine, but also as a guest choreographer for operas, plays and festivals. He has choreographed *Les Boréades* by Rameau and Lully's *Armide*, both directed by Ryo Terakado in Tokyo, *Circé* by Desmaret for the Boston Early Music Festival, and regularly collaborated on productions with Les Arts Florissants (*Indian Queen*, *La Fontaine*, *L'Homme et le poète*, etc) and the Cracovia Danza Ballet (Poland).

Pierre-François Dollé has been working with Château de Versailles Spectacles since 2022. He is in charge of the Royal Opera Academy of Baroque Dance, the *Parcours du Roi*, the *Fêtes Galantes* and the *Royal Serenade*.



Christian Lacroix

Christian Lacroix Costumes

Né à Arles en 1951, Christian Lacroix, après des études d'histoire de l'art, se dirige définitivement vers la scène, son rêve d'enfance, après un long détour par la Haute Couture (1980 à 2009) mené de front avec son travail de costumier et décorateur de théâtre, opéra ou ballet. Il a notamment travaillé à l'Opéra Garnier, à la Monnaie de Bruxelles, à la Comédie-Française, au Théâtre des Champs-Élysées, aux Bouffes du Nord, au Metropolitan de New York, au Festival d'Aix-en-Provence, à l'Opéra Comique, au Capitole de Toulouse, à l'Opéra de Strasbourg, de Vienne, Berlin, Hambourg, Cologne, Munich, Graz, Saint-Gall, Francfort, Salzbourg.

Il a été récompensé par le Molière du créateur de costumes pour *Phèdre* en 1996 et pour *Cyrano de Bergerac* en 2007. Il a parallèlement développé une activité de designer industriel (TGV Atlantique, tramways de Montpellier) et de scénographe d'expositions.

En 2021 avec *La Vie Parisienne* il se lance dans sa première mise en scène avec la complicité de Laurent Delvert, metteur en scène, Romain Gilbert, auteur de nombreuses mises en scènes et Glysléin Lefever, chorégraphe. Pour 2022 il signe également les décors et costumes de *Cendrillon* à l'Opéra de Stockholm, les costumes de *Werther* créé à l'Opéra de Lausanne et ceux de *David et Jonathas* pour la Chapelle Royale de Versailles. Et pour la saison 2023 il crée les costumes de *L'Amour Médecin* pour le Théâtre du Jeu de Paume d'Aix, ceux de la *Giulio Cesare* à l'Opéra de Cologne et de *La Bohème* au Théâtre des Champs-Élysées.

Après avoir réalisé les costumes de *Roméo et Juliette* et de *Don Giovanni* pour l'Opéra Royal en 2023/2024, on retrouve le travail de Christian Lacroix sur la production de *Polifemo* et de *La Fille du régiment*, ainsi que sur les reprises de *David et Jonathas* et *Carmen* en 2024/2025.

Born in Arles in 1951, Christian Lacroix, after studying art history, turned definitively to the stage, his childhood dream, after making a lengthy detour through the world of Haute Couture (1980 to 2009), which he made in parallel with his work as a costume designer and decorator for the theatre, opera and ballet. He has notably worked for the Opéra Garnier, La Monnaie de Bruxelles, the Comédie-Française, the Théâtre des Champs-Élysées, the Parisian theatre Les Bouffes du Nord, the Metropolitan Opera of New York, the Festival d'Aix-en-Provence, l'Opéra Comique, Le Capitole de Toulouse, l'Opéra du Rhin, Vienna, Berlin, Hamburg, Cologne, Munich, Graz, Saint-Gall, Frankfurt and Salzburg. He was awarded the Molière for costume design for *Phèdre* in 1996 and for *Cyrano de Bergerac* in 2007. At the same time he has developed an activity as an industrial designer (TGV Atlantique, Montpellier's tramways) and as an exhibition designer.

In 2021, with *La Vie Parisienne*, he staged his first production with the complicity of the stage director Laurent Delvert, Romain Gilbert, author of numerous productions, and the choreographer Glyseïl Lefever. In 2022 he designed the sets and costumes for *Cinderella* at the Stockholm Opera, the costumes for *Werther* at l'Opéra de Lausanne and those for *David and Jonathas* for the Chapelle Royale in Versailles. And for the 2023 season he created the costumes for *L'Amour Médecin* for the Théâtre du Jeu de Paume in Aix, those for *Giulio Cesare* at the Cologne Opera and *La Bohème* at the Théâtre des Champs-Élysées.

After designing the costumes for *Giulietta e Romeo* and *Don Giovanni* for the Opéra Royal in 2023/2024, Christian Lacroix is back to work on the productions of *Polifemo* and *La Fille du régiment*, as well as the revivals of *David et Jonathas* and *Carmen* in 2024/2025.



Paul-Antoine Bénos-Djian (*Ulisse*), Opéra Royal de Versailles, 2024



Roland Fontaine Décors

Architecte formé à l'école de Paris-Belleville en passant par la Technische Universität de Munich, Roland Fontaine se trouve attiré par la scène après avoir travaillé sur la reconstruction de l'Élysée Montmartre à Paris. Roland développe son travail au sein d'institutions publiques telles que la Philharmonie de Paris, dans laquelle il conçoit le décor de l'exposition Barbara (2017) ou encore au couvent des Jacobins de Toulouse où il est également curateur associé de l'opéra du Capitole pour l'exposition *La fabrique de l'opéra* (2023).

Il co-signe en 2022 avec Antoine Fontaine le décor de *David et Jonathas*

de Charpentier à la Chapelle Royale du Château de Versailles. En 2023, lui est confié la création des décor *Roméo et Juliette* de Zingarelli puis de *Don Giovanni* de Mozart, à l'Opéra Royal du Château de Versailles. En 2024, Il imagine les décors de *La Belle et la Bête* de Julien Guérin à l'Opéra de Metz, des *Caprices de Marianne* à la comédie de Picardie d'Alfred de Musset et de *Polifemo*, à l'Opéra Royal. Son travail réapparaîtra dans la reprise de *David et Jonathas* à la Chapelle Royale mais également à l'occasion de la création de *La Fille du régiment* à l'Opéra Royal en avril prochain.

Trained as an architect at the Ecole de Paris-Belleville and the Technische Universität in Munich, Roland Fontaine found himself drawn to the stage after working on the reconstruction of the Élysée Montmartre in Paris. Roland has developed his work in public institutions such as the Philharmonie de Paris, where he designed the set for the Barbara exhibition (2017), and at the Jacobins Convent in Toulouse, where he was also associate curator of the Capitole Opera for the exhibition *La fabrique de l'opéra* (2023).

In 2022, he co-signed with Antoine Fontaine the set for Charpentier's *David*

et *Jonathas* at the Chapelle Royale at the Château de Versailles. In 2023, he was commissioned to create the sets for Zingarelli's *Giulietta e Romeo* and Mozart's *Don Giovanni* at the Opéra Royal du Château de Versailles. In 2024, he designed the sets for *La Belle et la Bête* by Julien Guérin at the Opéra de Metz, *Les Caprices de Marianne* at the Comédie de Picardie by Alfred de Musset and *Polifemo* at the Opéra Royal. His work is featured again in the revival of *David et Jonathas* at the Chapelle Royale, as well as in the premiere of *La Fille du régiment* at the Opéra Royal in April 2025.



Stéphane Le Bel Lumières

Depuis ses débuts en 1996 au sein d'une compagnie de danse contemporaine, Stéphane Le Bel a construit un parcours riche et diversifié, collaborant avec des compagnies renommées telles que la Compagnie du Désordre, la Compagnie La Rigole, le Teatr Piba et d'autres encore. Son expertise l'a amené à collaborer à des œuvres remarquables telles que *Cachafaz* de Benjamin Lazar, *Rinaldo* de Claire Dancoisne et *Le Collectionneur d'instant* de Jacques Nichet. Il a également réalisé la création lumière du spectacle *La Belle et la Bête*, chorégraphié par Julien Guérin, ainsi que collaboré sur des productions marquantes comme *La Trilogie* Da Ponte d'Ivan Alexandre.

Un moment clé de son parcours a été sa collaboration en tant qu'assistant lumière auprès d'Hervé Gary, une figure qui a profondément marqué son évolution artistique et humaine. Sous sa direction, Stéphane Le Bel a participé à des productions prestigieuses telles que *La Caravane du Caire* et *Don Giovanni*, mises en scène par Marshall Pynkoski à l'Opéra Royal ainsi que sur *Carmen* mis en scène par Romain Gilbert.

Sa vision artistique et sa maîtrise technique continuent de nourrir des créations ambitieuses, alliant sensibilité esthétique et innovation. Sur chaque projet, Stéphane Le Bel apporte sa sincérité, tentant d'offrir au public une expérience lumineuse et immersive.

Since his debut in 1996 as a member of a contemporary dance company, Stéphane Le Bel has built up a rich and varied career, working with renowned companies such as Compagnie du Désordre, Compagnie La Rigole, Teatr Piba and others. His expertise has led him to work on remarkable productions such as Benjamin Lazar's *Cachafaz*, Claire Dancoisne's *Rinaldo* and Jacques Nichet's *Le Collectionneur d'instant*. He also designed the lighting for *La Belle et la Bête*, choreographed by Julien Guérin, and collaborated on landmark productions such as Ivan Alexandre's *Da Ponte Trilogie*.

A key moment in his career was working as a lighting assistant to Hervé Gary, a figure who had a profound effect on his artistic and human development. Under his direction, Stéphane Le Bel has taken part in prestigious productions such as *La Caravane du Caire* and *Don Giovanni*, directed by Marshall Pynkoski at the Opéra Royal, as well as *Carmen* directed by Romain Gilbert.

His artistic vision and technical mastery continue to fuel ambitious creations, combining aesthetic sensitivity and innovation. Stéphane Le Bel brings his sincerity to every project, striving to offer audiences a luminous and immersive experience.

Argument

ACTE I

Sur les rivages de la Sicile, Galatée et Calypso partagent leur chagrin d'être éprises de mortels. Polifemo, le cyclope, est perplexe quant à la raison pour laquelle Galatée, dont il est épris, n'est pas impressionnée par son pédigrée ou sa force surhumaine. Connaissant la tendance de Polifemo à la rage et à la fureur, Galatée souhaite qu'il comprenne qu'elle a succombé à l'amour du berger mortel, Acis. Un peu plus loin sur la plage, Ulysse débarque avec son équipage et est accueilli par Acis lui-même. Fatigué du voyage, Ulysse espère trouver refuge dans une grotte qui se profile à l'horizon. L'amant de Galatée le met en garde contre Polifemo, mais Ulysse réplique qu'il souhaite découvrir ce géant. Cette bravoure impressionne Acis qui voit en lui la personne capable de vaincre le monstre. Plus tard, Ulysse fait la rencontre de Calypso déguisée en mortelle, il est immédiatement captivé par sa beauté. De

son côté Polifemo lui assure protection pour lui et son équipage. Cependant, Ulysse reste sur ses gardes. De l'autre côté de l'île, Galatée et Acis profitent de leur temps ensemble dans un bosquet. Galatée est préoccupée. Elle craint le jugement des autres nymphes de la mer à propos de sa liaison avec un mortel, bien qu'ils s'aiment sincèrement. Cependant, sa plus grande inquiétude réside dans le fait que son amant ne semble pas craindre Polifemo ni sa colère.

ACTE II

Alors que Calypso médite sur les implications de son amour pour un mortel, Ulysse s'approche avec un troupeau. Il explique que ses hommes sont retenus captifs dans une grotte et que si les esclaves de Calypso n'apportent aucun cadeau au cyclope, ce dernier les dévorera. Calypso le rassure en lui disant que les dieux sont de son côté. Pendant ce temps, Acis réalise que son amour pour

la nymphe ne cesse de croître. Galatée, à bord de son coquillage, implore les brises de la conduire vers son bien-aimé, mais Polifemo l'intercepte. Il lui demande pourquoi elle préférerait un jeune homme à lui, mais elle le rejette. En colère, Polifemo jure de se venger du berger. Malgré les obstacles, les deux amants parviennent à se retrouver, échangeant leurs passions et planifiant de se revoir malgré la menace de Polifemo. De retour dans la grotte, Ulysse se réveille pour trouver Calypso, qui lui révèle sa véritable identité. Elle lui promet sécurité en échange de son cœur et l'avertit que les esclaves apportent des présents à Polifemo ce qui le ravit.

ACTE III

Au pied d'un rocher près de l'Etna, Acis et Galatée se trouvent sous une tonnelle ombragée. Polifemo réprimande Galatée, frustré par son refus de lui appartenir. Il lui explique qu'il aurait même été prêt à se transformer en une nymphe

des eaux pour être à ses côtés. La colère bouillonne en lui, et il jure de se venger de ce rejet en envoyant un rocher qui tuera Acis: Galatée est bouleversée. Pendant ce temps, Ulysse et Calypso se préparent à rencontrer Polifemo. Ulysse se questionne sur les raisons de l'aide de Calypso. Cette dernière lui explique que ses actions héroïques passées l'ont incitée à le soutenir. Elle devient invisible à l'approche de Polifemo, triomphant secrètement de sa revanche. Ulysse offre du vin à Polifemo, qui le boit et s'endort. Il saisit alors un tison brûlant et le plante dans l'œil du cyclope. Calypso jubile en voyant Ulysse triompher de Polifemo. Galatée, bien que soulagée de la défaite de Polifemo, implore Jupiter de redonner vie à Acis. Ses prières sont exaucées, et Acis revient à la vie en tant que dieu du ruisseau jaillissant du rocher. Les héros concluent cette histoire en déclamant une ode à l'amour, célébrant sa victoire sur les obstacles et les tragédies.

Synopsis

ACT I

On the shores of Sicily, Galatea and Calypso share their sorrow at being in love with mortals. Polifemo the Cyclops is perplexed as to why Galatea, whom he loves, is not impressed by his pedigree or superhuman strength. Knowing Polifemo's tendency for anger and fury, Galatea seeks to make him understand that she has fallen in love with the mortal shepherd Acis. A little further along the shore, Ulysses lands with his crew and is greeted by Acis himself. Exhausted from the journey, Ulysses hopes to find refuge in a cave that lies on the horizon. Galatea's lover warns him against Polifemo, but Ulysses replies that he wishes to meet the giant. This bravery impresses Acis, who sees in him the person who can defeat the monster. Later, Ulysses meets Calypso disguised as a mortal and is instantly captivated by her beauty. Polifemo, on the other hand, offers protection for him and his crew. However, Ulysses remains on

his guard. On the other side of the island, Galatea and Acis enjoy their time together in a grove. Galatea is worried. She fears the judgement of other sea nymphs about her relationship with a mortal, although their love is sincere. Her greatest concern, however, is that her lover doesn't seem to fear Polifemo or his anger.

ACT II

As Calypso reflects on the implications of her love for a mortal, Ulysses approaches with a flock. He explains that his men are being held captive in a cave and that if Calypso's slaves don't offer the cyclops a gift, the cyclops will devour them. Calypso reassures him that the gods are on his side. Meanwhile, Acis realises that his love for the sea nymph Galatea continues to grow. Astride her shell, Galatea implores the breezes to lead her to her beloved, but Polifemo intervenes. He asks how she could prefer a young man to him, but she rejects him.

In anger, Polifemo swears vengeance on the shepherd. Despite the obstacles, the two lovers manage to meet and exchange their passions, planning to see each other again in defiance of Polifemo's threats. Back in the cave, Ulysses awakes to find Calypso, who reveals her true identity. She promises safety in exchange for his affections and informs him her slaves are bringing gifts to Polifemo, which delights him.

ACT III

At the foot of a rock near Etna, Acis and Galatea find themselves in a shady arbour. Polifemo scolds Galatea, frustrated by her refusal to give herself to him. He explains that he would even be prepared to transform into a sea nymph to be by her side. He is overcome with anger and swears to avenge himself by hurling a rock

that will kill Acis. Galatea is distraught. Meanwhile, Ulysses and Calypso prepare to meet Polifemo. Ulysses wonders why Calypso is helping him. She explains that his heroic actions in the past have encouraged her to support him. She becomes invisible as Polifemo approaches, secretly triumphing over his revenge. Ulysses offers wine to Polifemo, who drinks it and falls asleep. He then grabs a burning poker and plunges it into the eye of the cyclops. Calypso jubilates at Ulysses' triumph over Polifemo. Galatea, relieved at the defeat of Polifemo, implores Jupiter to bring Acis back to life. Her prayers are fulfilled, and Acis returns to life as the god of the rock stream. The protagonists conclude the story by declaring an ode to love, celebrating its victory over obstacles and tragedies.

Nicola Porpora (1686-1768)

POLIFEMO

VOLUME 1

ATTO I

Scena 1

*Lido selvoso di Sicilia presso al monte Etna.
Galatea e Calipso approdate in loro conche
e corteggiate da Ninfe, Tritoni e Dèi marini allo
spuntar dell'aurora.*

Galatea

2. Ahi! sento che d'Amore
le potentissim'armi
ad umano amatore
vogliono soggettarmi.

Calipso

Ahi! che vince ogn'impresa
suo fiammigero strale:
sentomi l'alma accesa
già d'un eroe...
... mortale.

Galatea

3. Vo presagendo crudel martire,
ma non comprendo qual fine avrà.

Calipso

Vo seguitando fatal desire,
ma non so quando lieto sarà.

Galatea e Calipso

4. Il contento che presento
seguirà da pena amara;

ACTE I

Scène 1

*Rivages sauvages de Sicile, non loin de l'Etna.
Galatée et Calypso ont accosté dans leurs coquilles
et sont courtisées par des nymphes, des tritons et des
dieux marins alors que le jour se lève.*

Galatée

2. Je sens
que les puissantes armes d'Amour
veulent m'assujettir
à un humain.

Calypso

Son trait de flamme
vainc toute entreprise.
Je sens que mon âme
est déjà enflammée par un héros...
... mortel.

Galatée

3. Je crains un cruel martyr...
... mais je ne sais comment cela finira.

Calypso

Je poursuis un fatal désir...
... mais je ne sais quand il se réalisera.

Galatée et Calypso

4. Le bonheur que je pressens
suivra l'amer chagrin.

ACT I

Scene 1

*A wooded shore of Sicily near Mount Etna.
Galatea and Calypso have landed in their coves
and are courted by nymphs, tritons and marine gods
at the break of dawn.*

Galatea

2. Alas! I feel Love's
most powerful weapons
seek to subdue
a human lover.

Calypso

Alas! His fiery arrow
overcomes all resistance:
I feel my soul enkindled
already by a mortal...
... hero.

Galatea

3. I foresee a cruel martyrdom,
but I do not know what the end shall be.

Calypso

I follow a fatal desire,
but I do not know when it will be fulfilled.

Galatea And Calypso

4. The contentment I foresee
will be followed by bitter pain;

ma l'evento fortunato
non dichiara il fato ancor.

Scena 2

*Mentre Galatea vuol partire, Polifemo
apparisce da una balza del monte.*

Polifemo

5. O bella Galatea...

Galatea

Fuggo nell'onde.

Polifemo

Ah, non fuggir!

Galatea

Non t'appressar!

Polifemo

M'arresto.

Polifemo

Ah, non sprezzarmi tanto!

Moro, se più ti bramo!

Galatea

Folle

se m'ami più!

sai che non t'amo.

Polifemo

6. M'accendi in sen col guardo,
crudel beltà,
più fiamme che non ha l'Etna fumante.
I miei sospir nel cor
fann'impeto e rumor
com'onde tempestose
a scoglio infrante.

Galatea

Ma qui non veggio ancor,

Mais le sort ne dit pas encore
quand aura lieu l'heureux événement.

Scène 2

*Galatée veut s'éloigner, mais Polyphème
apparaît sur un rocher.*

Polyphème

5. Ô belle Galatée...

Galatée

Je m'enfuis dans les ondes.

Polyphème

Ne t'enfuis pas!

Galatée

N'approche pas!

Polyphème

Je m'arrête.

Polyphème

Ah, ne me méprise pas tant!

Je meurs si je te désire davantage!

Galatée

Insensé que tu es

si tu m'aimes davantage!

Tu sais que je ne t'aime pas.

Polyphème

6. Ton regard, cruelle beauté,
allume en moi plus de feux
que n'en a l'Etna fumant.
Mes soupirs sont impétueux
et assourdissants,
tels les flots tempétueux
se brisant contre l'écueil.

Galatée

Mais je ne vois pas encore,

but the fortunate event
is not yet declared by fate.

Scene 2

*As Galatea is about to leave, Polyphemus
appears from a crag in the mountain.*

Polyphemus

5. O beautiful Galatea...

Galatea

I flee into the waves.

Polyphemus

Ah, do not flee!

Galatea

Come no closer!

Polyphemus

I shall stay where I am.

Polyphemus

Ah, do not despise me so!

I shall die, if I long for you more!

Galatea

You are a fool

if you love me more!

You know I don't love you.

Polyphemus

6. You kindle my heart with your gaze,
cruel beauty,
with more flames than smoking Etna.
My sighs in my heart
make a rush and a roar
like stormy waves
crashing against a rock.

Galatea

But here I still do not yet see,

come pur suole
al ritorno del sole,
tornar Aci,
il gentil garzon leggiadro,
a vagheggiarmi timido
e soletto.
Cuor mio, veder lo brami?
Ah! tal desio
primo è d'amor,
ma sempre ardente affetto.

Galatea

8. Se al campo e al rio soggiorna,
poi torna alla selvetta
colomba amorosetta,
perché l'amato bene
v'ha spene di trovar.
Che v'è periglio sa
di perder libertà
ma dal desio portata
forzata è a ritornar.

Scena 3

*Veggonsi da lontano venir le navi d'Ulisse.
Una avanzandosi approda.
Ulisse e suoi Compagni sbarcano,
e poi Aci e detti.*

Ulisse

10. Poichè l'avverso fato
lunge dalla bramata Itaca vuole
che vada errando di Laerte il figlio,
qualche riposo almeno,
fra sì gravi perigli,
ne ristori talvolta al lido in seno.
Voi pochi me seguite;
il resto vegli della nave a difesa.

comme il est habituel
au retour du soleil
revenir en ces lieux Acis,
le doux et joli garçon
qui me contemple, timide
et solitaire.
Mon cœur, désires-tu le voir?
Ce désir
est le premier effet de l'amour,
mais il est toujours ardent.

Galatée

8. Si la colombe amoureuse
séjourne dans la prairie,
elle revient ensuite dans son petit bois,
car elle a l'espoir
d'y trouver son bien-aimé.
Elle sait qu'elle risque
de perdre sa liberté
mais, portée par son désir,
elle y retourne.

Scène 3

*On voit venir de loin les navires d'Ulysse.
L'un d'eux s'approche et accoste.
Ulysse et ses compagnons débarquent,
suivis d'Acis, les personnages précédents.*

Ulysse

10. Puisque le sort adverse
veut qu'Ulysse erre loin
de son Ithaque tant désirée,
qu'en proie à de si graves dangers,
il trouve au moins quelque repos
sur ce rivage.
Que quelques-uns me suivent,
et que les autres surveillent le navire.

as is customary
upon the sun's return,
Acis, the gentle,
graceful young gentleman,
returning to gaze at me shyly
and alone.
My beloved, do you long to see him?
Ah! such sweet desire
is the kindling of love,
but always after the burning fire.

Galatea

8. If she stays in the field and by the river,
then she returns to the little forest
like a loving dove,
because she hopes
to find her beloved there.
What danger there is, she knows
of losing her freedom
but driven by desire
she is forced to return.

Scene 3

*Ulysses' ships can be seen coming from afar.
One of them is approaching the shore and lands.
Ulysses and his companions disembark,
and then Acis and the others.*

Ulysses

10. Since adverse fate
far from the longed-for Ithaca wishes it
that the son of Laertes should wander,
let us at least take some rest,
amidst such grave perils,
and sometimes refresh ourselves on the shore.
You few follow me;
the rest keep watch of the ship to defend it.

Amica sorte
qui ne fece approdar.

Acì

Qual nume irato
qui vi tragge, o stranieri,
a certa morte?
Sotto a quel cavo monte
lo smisurato Polifemo alberga
empio Ciclope,
e tiranneggia il lido.
Tutto uccide e divora:
ah, via fuggite da infame sponda!

Ulisse

Veggasi l'uom selvaggio: il nostro core
non conosce timore,
c'è solito prospetto un gran periglio.
Fissa è dell'uom la sorte:
più tenta irne lontan,
più l'è vicino.
Andiamo:
uopo è seguir nostro destino.

11. Core avvezzo al furore dell'armi,
a i gran mostri, alla rabbia del mare,
paventare i perigli non sa.
Nelle fiere contese di morte
non ha l'alma men grande, men forte
chi l'incontra di quel che la dà.

Acì

12. Oh volessen gli dèi
al senno ed al valor d'uomin sì fieri
dell'empio mostro destinar la morte!
Ma già il carro del sol siegù l'aurora,
e sovra la conchiglia inargentata
galleggiar sulla calma
la bella Galatea non veggio ancora.

Un sort favorable
nous a fait accoster ici.

Acis

Quel dieu courroucé
vous entraîne à une mort certaine
en ces lieux, ô étrangers ?
Sous cette montagne
vit le géant Polyphème,
cyclope cruel
qui tyrannise la grève.
Il tue et dévore tout !
Ah, fuyez de ce rivage infâme !

Ulysse

Allons voir cet homme sauvage:
notre cœur ne connaît pas la terreur.
Nous avons l'habitude du péril.
Le sort de l'homme est arrêté:
plus on tente de l'éviter,
plus il est proche.
Allons,
il faut suivre notre destin.

11. Un cœur accoutumé aux armes, aux monstres,
à la mer déchaînée,
ne redoute aucun péril.
Dans les combats, celui qui reçoit la mort
n'a pas l'âme moins forte
que celui qui la donne.

Acis

12. Que les dieux
fassent mourir le monstre
grâce à la ruse de ces hommes valeureux.
Mais le char du soleil suit déjà l'aurore,
et je ne vois toujours pas
la belle Galatée flotter sur la mer
en sa conque argentée.

A friendly fate
brought it here.

Acis

What angry god
draws you, O strangers
to certain death?
At the foot of that hollow mountain
boundless Polyphemos dwells,
impious Cyclops,
and tyrannizes the shore.
He kills and devours all: ah, flee
from this infamous shore!

Ulysses

Behold the savage man: our heart
knows no fear,
there is usually a great danger ahead.
Man's fate is fixed:
the more he tries to flee it,
the nearer it approaches.
Let us go:
we must follow our destiny.

11. My heart, accustomed to the fury of arms,
to great monsters, to the rage of the sea,
fears no danger.
In the fierce contests of death
he who encounters it is not less great, nor less strong,
than those who deliver death themselves.

Acis

12. Oh, would that the gods
through the wisdom and valour of such men
grant death to the impious monster!
But the chariot of the sun has already followed the dawn,
and over the silvery shell of the sea
floating on the calm
the lovely Galatea I do not yet see.

Quella selvetta è amato suo soggiorno,
e quel sasso muscoso
onde il ruscello il piè d'argento scioglie,
spesso a fresco riposo
la bianca diva accoglie.
Deh, sieguimi, o fortuna,
dov'ella vien per semplice diletto,
ahi lasso!
e me trae
disperato affetto.

13. Dolci,
fresche aurette grate,
invitate sulla calma
il bell'idol di quest'alma,
ch'io la torni
a vagheggiar.
Fronde tremole sussurranti,
onde limpide mormoranti,
la mia diva all'ombra amate
allettate a ritornar.

Scena 4

*Altra parte di lido con capanne di pescatori.
Calipso in abito di pescatrice,
Nerea sua ninfa in apparenza
di pescatore nel suo battello, e poi Ulisse.*

Calipso

Nerea, son vinta:
oh, che amabil ferocia
in vago aspetto,
indicio d'alti e in un dolci costumi!
Il non morir sol può invidiare
a i numi.

Ulisse

Qual di beltà sovrana
pescatrice! Una forse è delle vaghe

Ce petit bois est son refuge bien-aimé
et ce rocher mousseux,
où le ruisseau déploie son cours argenté,
accueille souvent la blanche déesse
pour un frais repos.
De grâce, suis-moi, ô Fortune,
là où elle vient passer du bon temps...
... et où, hélas,
m'attire...
... un amour sans espoir.

13. Douces,
fraîches et chères brises, conviez
la belle idole de mon âme
sur la mer calme...
... afin que je recommence
à la contempler.
Fronaisons frémissantes,
ondes limpides...
... faites que ma déesse revienne
à l'ombrage tant aimé.

Scène 4

*Autre partie du rivage avec des cabanes de
pêcheurs. Calypso en tenue de fille pêcheur,
Nérée sa nymphe a pris l'apparence d'une fille
pêcheur mortelle dans son bateau, puis Ulysse.*

Calypso

Nerea, je suis vaincue.
Quelle aimable férocité
en ce beau visage,
signe d'un caractère noble et doux!
Il ne lui manque que l'immortalité
pour égaler les dieux.

Ulysse

Cette pêcheuse est d'une divine beauté!
C'est peut-être une des immortelles

That small grove is her beloved abode,
and that mossy rock
from which the stream releases its silvery foot,
often welcomes the white goddess
to cool repose.
Oh, lead me, O Fortune,
to where she comes for simple delight,
alas!
and draws from me
desperate affection.

13. Sweet,
fresh, grateful breezes,
call to the calm
the beautiful idol of this soul,
that I may return
to gaze upon her.
Tremulous whispering leaves,
limpid murmuring waves,
my goddess to the beloved shadows
tempt to return.

Scene 4

*Another part of the shore with fishermen's huts.
Calypso in the dress of a fisherwoman,
Nereus, her nymph, in the guise of a fisherman
in his boat, and then Ulysses.*

Calypso

Nerea, I am conquered:
oh, what lovable fierceness in handsome
appearance,
the indication of both noble and gentle manners!
Only immortality can one envy
of the gods.

Ulysses

What a queen-like fisherwoman
of beauty! One perhaps is of the charming

di Dori e di Nereo figlie immortali.
Fra le vostre capanne a piè straniero
è permesso il camino?

Calipso

Anzi, il soggiorno.
Quel che rendon la pesca e la coltura
vi porgerà cibo
... e ristoro.

Ulisse

O bella,
una diva tu sei forse che viene
a sollevare mie pene.
Ma come, in tal tiranneggiato suolo
da un mostro predator,
dimora fai?

Calipso

M'ascondo sì,
che non mi scorge mai.
15. Sorte un'umile capanna
non affanna con vicende:
la difende da potenza
innocenza e povertà.

Nerea

Ma che veggo!
fuggite!
ecco il fier Polifemo.

Ulisse

(Oggetto di terror!)
Venga: no 'l temo.
Asta in man,
fermo piede, invito core
fan sovente calmar
l'ostil furore.
Meco, in aiuto a valoroso Marte,

et charmantes filles de Doris et Nérée.
Est-il permis à un étranger
d'entrer dans votre cabane?

Calypso

Oui, et même d'y séjourner.
La mer et la terre
vous offriront nourriture
et... repos.

Ulysse

Ô beauté,
tu es peut-être une déesse
qui vient me soulager de mes peines?
Mais comment se fait-il
que tu demeures sur un sol
où sévit un tel prédateur?

Calypso

Je me cache
de sorte qu'il ne m'aperçoive jamais.
15. Le sort n'accable pas de malheurs
une humble cabane.
L'innocence et la pauvreté
la protègent de sa puissance.

Nérée

Mais que vois-je!
Fuyez!
Voici le féroce Polyphème.

Ulysse

(Quelle vision terrifiante!)
Qu'il vienne, je ne le crains pas.
Lance à la main,
pied ferme, cœur invaincu
suffisent souvent à calmer
une fureur hostile.
Pour me venir en aide, Mars ne manquera

immortal daughters of Doris and Nereus.
Among your makeshift huts,
is a fireplace allowed?

Calypso

Indeed, the living room.
What fishing and farming yield
will provide you with food
... and refreshment.

Ulysses

Oh beautiful one,
are you perhaps a goddess who comes
to relieve my sorrow.
But how is it that, in this soil
tyrannized by a predatory monster,
you do dwell?

Calypso

I hide myself
so that he never sees me.
15. A humble hut emerges
unfazed by events:
it defends innocence and poverty
from power.

Nerea

But what do I see!
Flee!
Behold the fierce Polyphemus.

Ulysses

(Object of terror!)
Come: I do not fear him.
A spear in hand,
a steady foot, and an invincible heart
often calm
hostile fury.
With me, serving valiant Mars,

non mancheranno
la prudenza e l'arte.

Scena 5

Polifemo

17. Insolita sorpresa!
Stranieri armati, e in atto...

Ulisse

D'offenderti non già,
ma di difesa.

Polifemo

(Farne subita strage
non vuo': serbinsi preda
a mio diletto.)
Difendervi?
e chi mai pensa ad offesa?
Scampar dalla mia forza onnipotente
voi non potreste, né l'umana gente.
Cento quasi a me uguali
ho qui d'intorno
pronti ad un grido sol: qual mai salvezza
puon darvi l'asta
e il brando?

Ulisse

Vendicati morrem,
morren pugnando!

Polifemo

Nobil valor!
Quella che vidi io penso esser tue navi.
Avrai da me ricetta,
avrà doni da me, per poi vantarti
che del gran Polifemo
amico parti.

ni de prudence
ni de ruse.

Scène 5

Polyphème

17. Quelle surprise inattendue!
Des étrangers armés, en train de...

Ulysse

... non d'attaquer
mais de se défendre.

Polyphème

(Je ne veux pas les tuer tout de suite:)
gardons-les comme proies
pour mes plaisirs.)
Vous défendre?
Mais qui songe à attaquer?
Vous ne pourriez, ni vous ni aucun humain,
échapper à ma toute-puissance.
Cent autres de mes semblables
n'attendent que mon appel pour paraître.
Quel salut peuvent donc vous apporter
la lance
et le glaive?

Ulysse

Nous mourrons vengés,
nous mourrons au combat!

Polyphème

Noble vaillance!
Je pense que ce sont là tes navires.
Tu recevras de ma part asile et cadeaux,
et tu pourras alors te glorifier
d'être l'ami
du grand Polyphème.

cunning and skill
will not be lacking.

Scene 5

Polyphemus

17. What a strange surprise!
Armed strangers, and in the act of...

Ulysses

Not to offend you,
but to defend myself.

Polyphemus

(Make instant slaughter of them
I will not: they shall remain prey
to my delight.)
Defend yourself?
Who could ever think of offending you?
From my almighty strength
you could not escape, nor the human race.
Almost a hundred of my equal
I have here around me
ready with a single shout: what salvation
can the spear
and sword give you?

Ulysses

We will die avenging ourselves,
dying fighting!

Polyphemus

Noble valour!
Those that I saw I think are your ships.
From me, you shall have shelter,
you will have gifts from me, so you can boast
that you are a friend
of the great Polyphemus.

Ulisse

O del capo di Giove
eterna figlia
m'assisti or più che mai:
forse eri quella
divinamene pescatrice bella.

18. Fa' ch'io ti provi ancora
scampo di chi t'adora,
o cara deità:
contra sì gran furore
vano è mortal valore,
senza la tua pietà.

Scena 6

Boschetto.

Galatea

19. Sorgi, garzon gentile,
ch'io t'ascoltai ti basti:
più che a lingua mortal
convenga osasti.

Aci

Tempo fu di consiglio
pria che mirarti, o diva,
avessi in sorte;
che tu mi privi
or di tua dolce vista
è il mio solo timor,
non già la morte.

Galatea

A gli umili tuoi preghi,
Aci, prometto tornar,
pria che il sol cada nell'onda,
a questa ombrosa sponda.
Gli affetti tuoi non bramo e non isdegno;
ma parti, perché già l'ora è vicina

Ulysse

Ô Minerve, fille éternelle
sortie de la tête de Jupiter,
assiste-moi plus que jamais!
Peut-être étais-tu
cette pêcheuse à la beauté divine...

18. Moi qui te vénère,
sauve-moi une fois encore,
ô chère déesse!
Contre une si grande fureur,
la vaillance humaine est vaine
sans ta pitié.

Scène 6

Bosquet.

Galatée

19. Parais, joli garçon,
qu'il te suffise que je t'écoute.
Tu as osé plus
qu'il ne convient à langue mortelle.

Acis

Le temps fut de bon conseil
avant que j'aie pu te contempler,
ô déesse.
Que tu me privés à présent
de ce si doux spectacle
est ma seule crainte,
et non pas la mort.

Galatée

Acis, je promets,
à tes humbles prières,
de revenir vers ce rivage ombragé,
avant que ne tombe le soleil dans la mer.
Je ne désire ni ne dédaigne ton amour
mais pars, car c'est bientôt l'heure

Ulysses

Oh eternal daughter
born from Jove's head
assist me now more than ever:
perhaps you were that
divinely beautiful fisherwoman.

18. Let me find in you once more
a refuge, I who adore you,
O dear goddess:
against such great fury
vain is mortal valour,
without thy pity.

Scene 6

Grove.

Galatea

19. Rise, noble youth,
I listened to you, that is enough:
you dared say more than mortal tongue
should dare.

Acis

Before I was fated to gaze upon you
I had time to consider,
O goddess;
that you deprive me now
of your sweet sight
is my only fear,
not death.

Galatea

To your humble prayers,
Acis, I promise to return,
before the sun sets in the waves,
to this shady shore.
I neither covet nor scorn your love;
but go, for the time is near

che alla fresca marina il mostro torna:
verrai dopo il meriggio.

Acis

Oh, che tormento!
provo morte in partir!

Galatea

Parti,
e ritorna.

20. Se del primo amor mio l'ardente fiamma
più ancor s'avanza,
inestinguibil fia.
Che farò? che diranno
l'altre Nereidi belle?
Si sdegnan perché ad umano oggetto
io rivolga l'affetto;
io, che dal sen più cupo d'Anfitrite
sino al fulgor delle più alte stelle,
o de' marini
o de' celesti dèi,
qualunque nume
innamorar potrei.

21. Ascoltar no, non ti voglio,
folle orgoglio:
lascia l'amante sen;
nemico del mio ben,
fuggi dall'alma.
Non altri su 'l mio cor
che il mio diletto amor
porti la palma.

où le monstre revient au frais rivage.
Tu viendras à la mi-journée.

Acis

Quel tourment!
Je me meurs en partant!

Galatée

Pars!
Et reviens.

20. Si l'ardente flamme
de mon premier amour croît davantage,
on ne pourra plus l'éteindre.
Que faire?
Que diront les autres Néréides?
Elles s'indigneront
que j'offre mon amour à un humain,
moi qui, du fond des océans
jusqu'au plus haut des cieux
pourrais rendre amoureux
n'importe quel dieu,
qu'il soit marin
... ou céleste.

21. Non, je ne veux pas t'écouter,
fol orgueil.
Laisse ce cœur éprouver de l'amour.
Ennemi de mon bonheur,
fuis de mon âme!
Personne d'autre que mon bien-aimé
ne remporte la victoire
sur mon cœur!

when the monster returns to the cool sea:
you will come after midday.

Acis

Oh, what torment!
I feel death in parting!

Galatea

Depart,
and return.

20. If the ardent flame of my first love
burns even more,
it shall be unquenchable.
What shall I do? What will the
other beautiful Nereids say?
They will be displeased that I turn
my affections to a human object;
I, who from the darkest bosom of Amphitrite
to the brilliance of the highest stars,
could make any god
fall in love with me,
whether of the sea
or of the heavens.

21. I will not listen to you, I do not want you,
foolish pride:
leave the lover's breast;
enemy of my good,
flee from my soul.
No other over my heart
than my beloved love
shall bear the palm of victory.

VOLUME 2

ATTO II

Scena 2

Ulisse

1. Quanto, oh, fiero destin, dura è tua legge!
O de' tormenti miei consolatrice,
vezzosa pescatrice,
or d'aiuto e conforto ha d'uopo il core.

Calipso

Ma salvo pur tu sei.

Ulisse

No l' sono i fidi miei.
Prigioni e disarmati or fan soggiorno
in caverna,
ove fian preda di morte,
e di morte crudel, s'io non ritorno.
Ricchi doni da mie navi ho promesso
in riscatto di tutti, e per iscritto
ordin mandai di consegnarli. Il nostro
valor con Polifemo
a nulla giova:
forza mortal
non può star seco in prova.

Calipso

Che sperì poi?

Ulisse

Spero ottenere lo scampo:
oh, tra quei doni uno ve n'è che affretta
di tanti fatti rei
su 'l mostro orrendo la fatal vendetta!

Calipso

Va'

ACTE II

Scène 2

Ulysse

1. On ne peut défaire le cours du destin.
Ô consolatrice de mes tourments,
charmante pêcheuse,
mon cœur a besoin de soutien.

Calypso

Mais tu es sain et sauf.

Ulysse

Mes compagnons ne le sont pas.
Ils demeurent prisonniers et désarmés
dans la caverne
où ils risquent la mort,
une mort cruelle si je ne reviens pas.
J'ai promis de riches présents
et les ai envoyé chercher
par ordre écrit dans mes navires.
Notre vaillance ne sert à rien
contre Polyphème.
La force des mortels
ne peut rivaliser avec lui.

Calypso

Qu'espères-tu donc ?

Ulysse

Que nous nous échappions
ou que l'un de ces présents
puisse nous venger
des méfaits du monstre !

Calypso

Va,

ACT II

Scene 2

Ulysses

1. O proud destiny, how harsh is thy law!
O consoler of my torments,
lovely fisherwoman,
now my heart has need of help and comfort.

Calypso

But you are safe.

Ulysses

My loyal men are not.
Now they dwell unarmed as prisoners
in a cave,
where they are prey to death,
and a cruel death, if I do not return.
I have promised rich gifts from my ships
in ransom for all, and in writing
I have ordered them to be delivered. Our
courage is of no use
against Polyphemus:
mortal strength
cannot stand the test of him.

Calypso

What do you hope for then?

Ulysses

I hope to escape:
O, among those gifts there is one that hastens
the fatal vengeance
for so many guilty deeds upon the hideous monster!

Calypso

Go,

non temer:
t'assisteran gli dèi.

2. Lascia fra tanti mali
venirti a consolar
la speme cara.

Ulissee

3. Privi sian pur d'ogni discorso umano
questi semplici armenti,
son di noi più felici
e più contenti.
Fortunate pecorelle!
Pascolate semplicette
vaghi fiori, molli erbette,
l'une all'altre care e belle,
senza inganni, senza affanni,
nella vita e nell'amor.
All'ovile, alla campagna
sempre uguale dolce stato
v'accompagna;
compiacenza porge al fato
l'innocenza in voi del cor.
Galatea!
Galatea, dove sei,
amata?

Scena 3

Acis

4. Lontan dal solo e caro
degli occhi e del pensier bramato oggetto,
non ho riposo al piè,
né pace all'anima.
Inquieto lo sguardo,
impaziente il core
cerca l'amata vita;
ogni moto,

ne crains rien:
les dieux t'assisteront.

2. Parmi tous ces maux,
laisse venir à toi
le cher espoir te consoler.

Ulysse

3. Quoique privés de la parole,
ces ingénus troupeaux
sont plus heureux
et plus contents que nous.
Heureuses brebis!
Vous paissez
de jolies fleurs,
des herbes tendres.
Agréables les unes envers les autres,
vous êtes sans tromperies ni tourments
dans la vie et l'amour.
Toujours joyeuses dans la campagne
comme dans la bergerie...
... l'innocence de votre cœur
rend le destin bienveillant.
Galatée!
Galatée, où êtes-vous,
ma bien-aimée?

Scène 3

Acis

4. Loin du seul et cher objet
que désirent mes yeux et mes pensées,
mon cœur ne connaît aucun repos,
ni mon âme aucune paix.
Le regard inquiet
et le cœur impatient,
je cherche ma bien-aimée.
Chaque mouvement,

fear not:
the gods will assist you.

2. Let, amid so many evils,
the dear hope come to you
for consolation.

Ulysses

3. Though deprived of all human speech,
these simple herds,
are happier
and more contented than we are.
Fortunate little sheep!
Graze simply on
lovely flowers, soft grasses,
dear and beautiful to one another,
without deceit, without anguish,
in life and in love.
To the sheepfold, to the countryside
always the same sweet state
accompanies you;
the innocence of your heart
is a source of contentment to fate.
Galatea!
Galatea, where are you,
my beloved?

Scene 3

Acis

4. Far from the lonely and cherished
object of my eyes and thoughts,
my feet know no rest,
nor my soul peace.
My gaze is restless,
my heart impatient,
searching for my beloved;
every movement,

ogni aspetto mi fa sperar,
m'inganna poi.
Ma veggio l'onde curvarsi,
e sento un dolce gorgogliar:
vien la diletta!

Ahi, deluse speranze!
Solo un flutto ondeggiò,
spirò l'auretta.

Non sa
che pena è amar,
chi non aspetta.

5. Lusingato dalla speme,
agitato da sospetti,
cangia affetti, spera, teme,
ma non ha mai pace il cor.
Di chi spera, di chi aspetta
la bramata sua diletta,
oh, lunghissimi momenti!
siete pieni di dolor.

Scena 4

*Prospetto di mare. Galatea nella conca sull'onde,
e poi Polifemo.*

Galatea

6. Placidetti zeffiretti,
che sull'onda scherzando volate,
alla sponda m'appressate
dov'è placido il mio sen.

Polifemo

7. Rapida sì non trapassar, superba!
t'arresta, odimi almen l'estrema volta:
orgogliosetta e folle,
tu preferisci a sovrumane forze
garzon tenero e molle;
ed io vo in questo istante

chaque silhouette me font espérer,
mais ils me trompent.
Mais je vois enfler l'onde
et j'entends un doux bruit:
ma bien-aimée approche!
Hélas, espoirs déçus!
Ce n'étaient que les flots ondoyants
et une brise légère.
Qui ne connaît pas l'attente
ne sait pas...
... combien il est douloureux d'aimer.

5. Flatté par l'espoir,
agité par les soupçons,
le cœur change de sentiments,
il espère, il a peur
mais ne connaît pas la paix.
Longues attentes
pour qui espère sa bien-aimée...
... vous êtes emplies de souffrances!

Scène 4

*Vue sur la mer. Galatée dans sa coquille,
sur les vagues, puis Polyphème.*

Galatée

6. Calmes zéphyrs,
qui volez en jouant sur l'onde...
... poussez-moi jusqu'à la rive...
... où mon cœur pourra s'apaiser.

Polyphème

7. Ne passe pas si vite, orgueilleuse!
Arrête-toi.
Écoute-moi au moins une dernière fois!
Petite entêtée,
tu préfères un jeune homme tendre et doux
à une force surhumaine!

every appearance makes me hope,
then deceives me.
But I see the waves curving,
and I hear a gentle gurgling:
my beloved approaches!
O, disappointed hopes!
Only a passing fluttering,
a dying breeze.
He knows not
what pain it is to love,
who does not wait.

5. Flattered by hopes,
agitated by suspicions,
he changes affections, hopes, fears,
but his heart never has peace.
Of him who hopes, of him who waits
for his longed-for beloved,
oh, endless moments!
are full of pain.

Scene 4

*Seascape. Galatea in the hollow on the waves,
and then Polyphemos.*

Galatea

6. Gentle zephyrs,
that over the waves playfully fly,
to the shore come near me
where my breast is calm.

Polyphemos

7. Do not pass so quickly, proud one!
Stop, at least hear me one last time:
proud and foolish,
you prefer a tender and soft youth
to superhuman strength;
and I, at this moment,

Perfida, t'abbandono, ma non voglio
scordar l'offesa. Vendicar ti giuro
sovr'Acis i torti miei:
no 'l salveran dal mio
furor gli dèi.

Galatea

Al volo risciogliete,
zeffiri, le leggere e lucid'ali,
e per le salse spume disperdete
le minacce del par vane e brutali.

8. Placidetti zeffiretti,
che sull'onda scherzando volate,
alla sponda m'appressate
dov'è placido il mio sen.

Scena 5

Acis

Amoretti vezzosetti,
che sull'onda
volando scherzate,
sulla sponda
riportate a quest'anima
il suo ben.

Galatea

9. Non son io fida alle promesse?

Acis

Oh, quanto, fra speranza e desio, dubbio e timore,
d'amoroso aspettar lunghe son l'ore!

Galatea

Vedi a quel piè del monte
angusto speco?
Inosservata...
ascosa...
ah, no!

Perfide, je t'abandonne
mais je ne veux pas oublier ton offense.
Je jure de venger ces affronts sur Acis:
les dieux ne le sauveront pas
de ma fureur.

Galatée

Zéphyrs, déployez à nouveau
vos ailes légères et brillantes,
et dispersez ces menaces vaines
et brutales dans l'écume de la mer.

8. Calmes zéphyrs,
qui voletez en jouant sur l'onde...
... poussez-moi jusqu'à la rive...
... où mon cœur pourra s'apaiser.

Scène 5

Acis

Charmants petits Amours,
qui voletez en jouant sur l'onde...
... poussez-moi jusqu'à la rive...
... ramenez sur le rivage sa bien-aimée
à mon âme
où mon cœur pourra s'apaiser.

Galatée

9. Ne suis-je pas fidèle à mes promesses?

Acis

Qu'elle est longue, l'attente amoureuse
entre espoir et désir, doute et crainte!

Galatée

Vois-tu l'ancre exigü
au pied de la montagne?
Dissimulée,
cachée...
Ah, non!

Perfidious one, I abandon thee,
but I shall not forget the offence. I swear to avenge
my wrongs upon Acis:
not even the gods will save him
from my fury.

Galatea

Zephyrs, you light and shining wings,
take flight, and disperse
through the salty foam
these vain and brutal threats.

8. Gentle zephyrs,
that over the waves playfully fly,
to the shore come near me
where my breast is calm.

Scene 5

Acis

Sweet little cupids,
that over the waves
over the waves
bring back to this soul
its beloved
to the shore.

Galatea

9. Am I not faithful to my promises?

Acis

Oh, how long are the hours of amorous waiting
between hope and desire, doubt and fear!

Galatea

Do you see that narrow cave
at the foot of the mountain?
Unnoticed...
hidden...
ah, no!

Aci

Là volgi,
Polifemo dolce mia vita, il passo.

Galatea

Ahi, ma non teco!

Aci

Soletto e primo andrò
ad aspettarti.

Galatea

Ah!

Aci

Non risponder, no.
Morrò, se a me non vieni.
Vado. Verrai? Già quel silenzio affretta
la mia morte al tuo piè.

Galatea

Vanne,
e m'aspetta.

Galatea

10. Fidati alla speranza,
che in breve lontananza
d'amor lusinga il seno;
anch'io sospiro e peno,
cor mio, lontan da te.
Cresce così l'ardore
d'una secreta face,
ché l'alma non ha pace
dove il suo ben non è.

11. Lunghe non fian dell'aspettar le pene
a corrisposto amante,
s'avvicina l'istante,
adorato moi bene,
che dir potrai:
«dissemi il ver la speme»

Acis

Ma douce vie,
dirige là-bas tes pas.

Galatée

Hélas, pas avec toi!

Acis

J'irai tout seul en premier,
et t'attendrai.

Galatée

Hélas!

Acis

Ne dis pas non.
Je mourrai si tu ne viens pas vers moi.
J'y vais. Viendras-tu?
Ce silence hâte ma mort à tes pieds.

Galatée

Va!
Et attends-moi.

Galatée

10. Aie confiance en l'espoir,
qui caresse amoureusement ton cœur.
Moi aussi, mon cœur,
je soupire...
... et souffre loin de toi.
Ainsi l'ardeur d'une flamme
secrète augmente,
car l'âme n'a pas de paix
là où n'est pas son bien-aimé.

11. Les souffrances de l'attente
ne seront pas longues
pour un amant aimé en retour.
L'instant est proche, mon adorée,
où tu pourras dire:
«L'espoir a dit vrai!»

Acis

There direct your steps,
my beloved, away from Polyphemos.

Galatea

Oh, but not with you!

Acis

Alone and first I will go
and wait for you.

Galatea

Ah!

Acis

Do not answer, no.
I will die if you don't come to me.
I go. Will you come? Already that silence
hastens my death at your feet.

Galatea

Go,
and wait for me.

Galatea

10. Trust in hope,
which in the brief distance
of love flatters the breast;
Far from you, my love,
I too sigh and pine.
Thus grows the heat
of a secret flame,
for the soul has no peace
where its beloved is not.

11. Long are not the pangs of waiting
for a requited lover;
the moment approaches,
my adored love,
when you will be able to say:
“Tell me the truth, my hope”.

Acì

12. Nell'attendere il mio bene
mille gioie intorno all'alma,
su'l momento ch'ella viene,
la speranza porterà.
Rammentarti sol vogl'io
che'l mio cor, se torni o parti,
teco va, bell'idolo mio,
e con te ritornerà.

VOLUME 3

Scena 6

*Ulisse poc'anzi svegliato al fine d'una visione di
Pallade, e poi Calipso come dèa.*

Ulisse

2. Ah, co 'l sonno perché svanisti, o dèa?
Sormontarem dunque il mortal periglio!
Ma co 'l possente aiuto
di tal che mi farà
lunga stagione
Penelope obliar!
Prudente diva, deh, se puoi,
svolgi in questa parte il fato.
Ma quale, oh sommi dèi!
qual radiante bellezza!
il guardo è oppresso.

Calipso

3. E non ravvisi ancor la pescatrice?

Ulisse

Sì, quella sei,
ma non son io l'istesso.
Scordo le mie sventure,
insolito stupor l'alma sorprende,

Acis

12. En attendant ma bien-aimée,
l'espoir apportera mille joies en mon âme
au moment où elle viendra.
Je veux seulement te rappeler
que mon cœur,
si tu reviens ou repars,
partira et reviendra avec toi,
ma belle idole.

Scène 6

*Ulysse vient de se réveiller, il a rêvé de Pallas, puis
de Calypso en déesse.*

Ulysse

2. Ah, pourquoi as-tu disparu
avec le sommeil, ô déesse?
Nous surmonterons ce danger mortel...
... grâce au soutien de celle
qui me fera oublier
Pénélope pendant longtemps.
Sage Déesse,
rends mon destin favorable!
Ô grands dieux,
quelle radieuse beauté!
Mon regard est subjugué.

Calypso

3. Tu ne reconnais donc pas la pêcheuse?

Ulysse

Si, c'est toi.
Mais moi, je ne suis plus le même.
J'oublie mes malheurs,
une stupeur insolite surprend mon âme.

Acis

12. While waiting for my love
hope will bring
upon the moment that she comes,
a thousand joys to surround my soul.
I only want to remind you
that my heart, whether you return or leave,
goes with you, my beautiful idol,
and will return with you.

Scene 6

*Ulysses has just awoken from a vision of Pallas Athena,
and then Calypso as a goddess.*

Ulysses

2. Ah, why did you vanish from my sleep, O goddess?
We shall overcome this mortal peril!
But with the powerful help
of one who will make me
forget Penelope
for a long time!
Wise goddess,
if you can, change this part of my fate.
But what, O great gods!
such radiant beauty!
My gaze is overwhelmed.

Calypso

3. And do you not yet recognise the fisherwoman?

Ulysses

Yes, you are that one,
but I am not the same.
I forget my misfortunes,
an unusual amazement surprises my soul,

fiamma di non terreno amor m'accende;
sovrumano valor mi ferve in seno:
vinto è già il mostro.

Calypso

Glorioso scampo n'avrete.
Io son la dea Calypso. Oggia,
isola ausonia, è la mia sede: in quella
felice avrai soggiorno.

Ulissee

4. Dell'immortal bellezza
imperioso il guardo
scende qual dardo al cor,
e perde l'alma allor
tutta la libertà.
Ma tanto i lacci apprezza
di servitù gradita,
che senza te, sua vita,
pace trovar non sa.

Scena 7

Boschetto.

Galatea

5. Qual mai più dolce stato
v'è d'un secreto amore?
Ma tacito tu sei,
sole degli occhi miei.

Acis

La sovrumana gioia
oppresse il core.
Perderti, oh dèi! pavento,
ché per troppo gioir sai
che si muore.

La flamme d'un amour divin m'embrase.
Une vaillance surhumaine brûle en moi:
le monstre est déjà vaincu.

Calypso

Vous sortirez vainqueurs.
Je suis la déesse Calypso.
L'île d'Ogygie est mon royaume.
Tu y trouveras un séjour heureux.

Ulysse

4. L'impérieux regard
de l'immortelle beauté
entre en mon cœur
comme un dard
et mon âme perd toute sa liberté.
Mais elle apprécie tant les entraves
d'une agréable servitude...
... que sans toi,
elle ne sait trouver la paix.

Scène 7

Bosquet.

Galatée

5. Est-il rien de plus doux
qu'un amour secret?
Mais tu te tais,
soleil de mes yeux.

Acis

Une joie surhumaine
pèse sur mon cœur.
Je redoute de te perdre,
car tu sais que l'on meurt
de trop se réjouir.

a flame of unearthly love sets me afire;
superhuman courage burns within my breast:
the monster is already vanquished.

Calypso

You will have a glorious escape.
I am the goddess Calypso. Ogygia,
the Ausonian island, is my home: there
happy you will stay.

Ulysses

4. The gaze of immortal,
imperious beauty
hits the heart like an arrow,
and the soul loses all
its freedom.
But so much does he cherish
the bonds of pleasing servitude
that without you, his life,
he knows no peace.

Scene 7

Grove.

Galatea

5. What sweeter state is there
than a secret love?
But you are silent,
sun of my eyes.

Acis

Superhuman joy
oppresses the heart.
To lose you, O gods! I fear,
for you know that from too much joy
one can die.

Galatea

6. Tacito movi e tardo,
caro mio ben: perché?

Acis

Troppo loquace il guardo
te lo dirà per me.

Galatea

Oh dèi! che pensi?

Acis

Cara, sognarmi.

Galatea

Dimmi, che temi?

Acis

Temo svegliarmi.

Galatea

Ah, che mi sento anch'io,
dolce amor mio, restar
oppressa dal piacer.

Acis

Ah! se mai sogno è il mio,
pietoso ciel, non far
destarmi dal piacer.

Galatea

Non possa mai ria sorte
turbar a tua bell'alma
la calma nel goder.

Acis

Che sfortunata sorte
saria spirar quest'alma
in calma di godet!

Galatée

6. Tu avances en silence et avec hésitation,
mon bien-aimé: pourquoi?

Acis

Mon regard loquace
parlera pour moi.

Galatée

Ô dieux! À quoi penses-tu?

Acis

Je rêve, ma chère.

Galatée

Dis-moi ce que tu crains.

Acis

Je crains de me réveiller.

Galatée

Moi aussi,
je voudrais rester
en proie à ce bonheur.

Acis

Si c'est un rêve,
ciel miséricordieux,
fais que je ne me réveille pas!

Galatée

Que l'âpre sort
ne puisse jamais troubler...
... le bonheur de ta belle âme!

Acis

Quel heureux sort ce serait
pour mon âme...
... que d'expirer dans ce bonheur!

Galatea

6. You move silently and slowly,
my dear beloved: why?

Acis

In my eloquent gaze
will you find my answer.

Galatea

O gods! What are you thinking?

Acis

Darling, dream of me.

Galatea

Tell me, what cause have you to fear?

Acis

I fear waking up.

Galatea

Ah, I feel the same,
my sweet love, I am
oppressed with pleasure.

Acis

Ah! if ever I dream,
merciful heaven,
do not rouse me from pleasure.

Galatea

May never ill fortune
disturb your beautiful soul's
calm enjoyment.

Acis

What unfortunate fate
would befall this soul
in its calm enjoyment!

ATTO III

Scena 1

*Monte Etna. Polifemo sovra una pendice,
sotto alla quale veggoni all'ombra d'un boschetto
Aci e Galatea.*

Polifemo

7. Fugace Galatea,
perché al mio lido
vieni quando mi tiene il dolce sonno,
e vai
quando mi lascia il dolce sonno?
Perché?

Perché vai
quando mi lascia il dolce sonno?

8. Giove non sprezzaresti,
e me disprezzi,
che nelle forze ho più poter che Giove!
Ah, perché non ho io
l'alie de' pesci

da poterti seguir per entro all'onda!
Vien da me, dunque,
e lascia il mar ceruleo,
privo di te, rauco sferzar la sponda.

Ma che veggio!
spietata, ecco perché mi fuggi:
ad Aci in seno vagheggiata il vagheggi!
Ah! questo sia l'ultimo
al vostro amor lieto momento:
plachi acerba vendetta
il mio tormento!

Svelliti, alpestre masso, e dirupato
cadi sul mio rival...
la diva illesa se n' fuggio,
ma non ebbe il piè sì rattor

ACTE III

Scène 1

*Mont Etna. Polyphème sur un rocher,
sous ce dernier, à l'ombre d'un bosquet,
on aperçoit Acis et Galatée.*

Polyphème

7. Fuyante Galatée,
pourquoi viens-tu ici
lorsque le doux sommeil m'enveloppe
et t'en vas-tu
lorsque le doux sommeil m'abandonne ?
Pourquoi ?

Pourquoi t'en vas-tu
lorsque le doux sommeil m'abandonne ?

8. Tu ne mépriserais pas Jupiter
et tu me méprises,
moi qui ai plus de force que lui !
Ah, que n'ai-je des nageoires
comme les poissons
afin de pouvoir te suivre dans l'onde !

Viens donc vers moi
et laisse la mer bleue
fouetter le rivage sans toi.
Mais que vois-je !
Cruelle, voilà pourquoi tu me fuis !
Tu désires reposer contre Acis !
Ah, que ce soit le dernier instant heureux
de votre amour !

Qu'une implacable vengeance
apaise mon tourment !
Détache-toi de la montagne, rocher,
et précipite-toi sur mon rival...

La déesse saine et sauve s'est enfuie,
mais son soupirant

ACT III

Scene 1

*Mount Etna. Polyphemus on a slope,
below which Acis and Galatea can be seen
in a shady grove.*

Polyphemus

7. Fleeting Galatea,
why do you come to my shore
when sweet sleep holds me,
and go
when sweet sleep leaves me?
Why?

Why do you go
when sweet sleep leaves me?

8. Jove you would not scorn,
yet me you despise,
though I have more strength than Jove!
Ah, why have I not
the fins of a fish
so I could pursue you under the waves!

Come to me, then,
and let the cerulean sea,
bereft of thee, hoarsely lash the shore.
What do I see!
Pitiless, that is why you flee me:
you are longing for Acis in your breast!
Ah, let this be the last happy moment
of your love:

let bitter vengeance
appease my torment!
Become a mountain, you alpine rock,
and fall on my rival...
the unharmed goddess fled,
but her paramour's step

a seguirla il drudo:
il colpo è fatto.

Scena 2

*La balza caduta fa il prospetto
della scena seconda.*

Galatea

9. Acis,
amato mio bene,
Aci, ove sei?
Meco tu non fuggisti.
Forse al tuo scampo in altra parte, o caro,
furon propizi i dèi!
Aci, mio gran tormento,
Aci, ove sei?
Ma quale striscia di purpureo sangue
sgorga di sotto al grave masso? oh, dèi!
Aci, Aci infelice,
ahi! dove sei?
O dell'ira crudel di mostro orrendo
vittima sventurata,
fu la tua morte l'amor mio!
Che pensi, ozioso Giove?
Qual colpa aspettano più ingiusta
ed orrida gli ardenti fulmini?
De' monti spezzano le cime altissime,
cadere in cenere fan l'alte roveri,
e gli empî ridono!
Me dunque fulmina, fatti pietoso,
fammi mortale:
ch'io tragga almen,
struggendo gli occhi in pianto,
ahi! l'ultimo sospiro
ad Aci accanto.

n'a pas eu le pied aussi vif!
J'ai réussi mon coup.

Scène 2

*Le rocher précipité est le décor
de la deuxième scène.*

Galatée

9. Acis,
mon bien-aimé,
Acis, où es-tu ?
Tu ne t'es pas enfui avec moi.
Peut-être les dieux t'ont-ils aidé à fuir
en un autre lieu, bien-aimé !
Acis, ô grand tourment,
Acis, où es-tu ?
Mais quelle est cette tache de sang
qui coule sous ce rocher ?
Oh, dieux ! Acis, infortuné Acis,
hélas, où es-tu ?
Ô malheureuse victime du courroux
de ce monstre terrible.
Mon amour a causé ta mort !
À quoi songes-tu, impassible Jupiter ?
À quels crimes plus injustes
destines-tu ta foudre ?
Elle brise les montagnes,
réduit en cendre les chênes,
mais elle laisse les coupables impunis.
Foudroie-moi donc, aie pitié,
Rends-moi mortelle...
... afin que je puisse mourir
auprès d'Acis, l'inondant de mes larmes.
Je pousserai mon dernier soupir...
... aux côtés d'Acis.

was not fleet enough to follow her:
the blow is struck.

Scene 2

*The fallen rock forms the backdrop
for the second scene.*

Galatea

9. Acis,
my beloved good,
Acis, where are you?
You did not flee with me.
Perhaps the gods were favourable to your escape
to another place, dear one!
Acis, my great torment,
Acis, where are you?
But what streak of purple blood
flows from beneath this heavy boulder? O gods!
Acis, unhappy Acis,
ahi! where art thou?
O of the cruel wrath of the hideous monster
you were the unfortunate victim,
it was thy death my love!
What are you thinking, negligent Jove?
What crime more unjust and horrible
are your fiery thunderbolts waiting for?
They shatter the loftiest peaks,
reduce the mightiest oaks to ashes
and yet, the wicked laugh!
So then, strike me down with a thunderbolt,
be merciful, make me mortal:
so that I may at least
die beside Acis.
alas! draw my last breath
beside Acis.

Galatea

10. Smanie d'affanno,
ah, perché mai
morte, ch'è il fin dei mali,
non mi potete dar per consolarmi?
Pregio di non morir, solo tu fai
che il duol senza finir può tormentarmi.

Scena 3

*Caverna di Polifemo. Ulisse e Calipso,
e poi Polifemo.*

Calipso

11. Dell'inganno s'accorse,
e inferocito ritornò il mostro
al suo primier furore.

Ulisse

All'opra dunque, allor ch'ei torna.

Calipso

All'opra:
savio è il consiglio, e lieto fin l'attende.

Ulisse

Odi i moti del gran sasso
che chiude l'antro.
Ei torna.

Calipso

Invisibile son io.

Polifemo

12. Crudel, se m'hai sprezzato,
son vendicato ancor.
13. Per gioia d'una mia giusta vendetta,
liberi questa notte
siate pur tutti dal timor di morte.

Galatée

10. Affres et tourments,
pourquoi ne pouvez-vous
me donner la mort consolatrice,
fin de toute souffrance?
Mon immortalité ne me procure
qu'une douleur sans fin.

Scène 3

*Caverne de Polyphème. Ulysse et Calypso,
puis Polyphème.*

Calypso

11. Comprenant la duperie,
le monstre, enragé, est revenu
à sa fureur première.

Ulysse

À l'ouvrage donc, quand il reviendra.

Calypso

À l'ouvrage: le plan est avisé
et connaîtra une issue heureuse.

Ulisse

Entends-tu le bruit de l'énorme rocher
qui ferme la caverne?
Il est de retour.

Calypso

Je suis invisible.

Polyphème

12. Cruelle! Puisque tu m'as méprisé,
j'aurai ma vengeance.
13. Pour célébrer ma juste vengeance,
vous serez libérés cette nuit
de la peur de la mort.

Galatea

10. Ah, why, in my anguish,
can you not give me
consolation by granting me death,
the end of all ills?
The only thing that prevents me from dying
is the fact that my grief will never end.

Scene 3

*Polyphemus's cave. Ulysses and Calypso,
and then Polyphemus.*

Calypso

11. He realised he had been deceived,
and enraged the monster returned
to his former fury.

Ulysses

To work therefore, when he returns.

Calypso

To work:
wise is the advice, and happy awaits the end.

Ulysses

Hear the rumblings of the great rock
that closes the cavern.
He returns.

Calypso

I am invisible.

Polyphemus

12. Cruel one, if you scorned me,
I have been avenged.
13. For the joy of my just vengeance,
may you all be free this night
from the fear of death.

Ulisse

Possente Polifemo,
piacciati accrescer
la tua gioia in seno
con questo almo liquor d'Ismaria vite,
ch'a te in dono portai.

Polifemo

D'Etna selvoso
a me non manca generoso vino,
ma il tuo sì gusti ancor...

(beve)

liquor divino!
Ricolma il nappo
e poi dimmi il tuo nome,
ché vuo farti un bel dono.

(ne gusta)

Quel
che bee Giove in ciel
non è sì buono.

Polifemo

14. D'un disprezzato amor amaro mio pensier,
t'immergi nel bicchier e torna dolce al cor.

(beve)

15. Or dimmi 'l nome tuo.

Ulisse

Niun m'appello.
Qual è il don che mi fai?

Polifemo

Il dono è,
che tu l'ultimo morrai.
Ma i piè non mi sostengono;
pesanti e torbidi
gli occhi si chiudono,
il sonno vien.

Ulysse

Puissant Polyphème,
puisse ce capiteux nectar
de la vigne d'Ismare,
que je t'ai apporté,
renforcer ta joie.

Polyphème

Je ne manque pas de vin
à l'ombre de l'Etna,
mais goûtons le tien...

(il boit)

Divin nectar!
Remplis le calice
et dis-moi ton nom
car je veux te faire un beau présent.

(il goûte)

Donne.
Ce que boit Jupiter au ciel
n'est pas aussi bon!

Polyphème

14. Amère pensée d'un amour sans espoir,
noie-toi dans mon verre et apaise-toi.

(il boit)

15. Dis-moi ton nom.

Ulysse

Je m'appelle Personne.
Quel présent me fais-tu?

Polyphème

Mon présent,
c'est que tu mourras en dernier!
Mais mes pas se dérobent.
Mes yeux se ferment,
lourds et troubles...
J'ai sommeil.

Ulysses

Mighty Polyphemus,
please increase the joy
within your breast
with this noble wine of Ismaria grape,
that I brought to you as a gift.

Polyphemus

From wild Etna
I have no lack of generous wine,
but let's taste yours too...

(he drinks)

divine liquor!
Fill the glass again
and then tell me your name,
for I want to give you a fine gift.

(he tastes it)

Give it to me.
What Jove drinks in heaven
is not as good.

Polyphemus

14. My bitter thoughts, of a scorned love,
you plunge into the glass and it returns sweet to your heart.

(he drinks)

15. Now tell me your name.

Ulysses

I have no name.
What is the gift you are giving me?

Polyphemus

The gift is,
that you will die the last.
But my feet do not support me;
my eyes grow heavy and blurred
and close,
sleep comes.

Ulisse

16. Mira i gran passi vacillanti:
oh, come ruinoso strabalza!
Or va carpone;
su quell'alge or si colca:
è in preda al sonno.
Compagni,
or del valor nostro alla prova:
lo schiantato, rovente aguzzo ramo
da quelle fiamme a me recate.
Immerso in profondo letargo,
sdraiato Polifemo
immobil giace al suo fatal cordoglio:
oh, che russare orrendo,
qual procelloso vento
co 'l grand'urto de' flutti
in cavo scoglio!
Venite, o valorosi,
e secondate l'opra.
Nell'occhio vasto
del ciclope or vado
ad immergere a forza il tronco ardente;
sparsi poi sotto la lanosa mandra
facil ne fia scampar dal cieco mostro:
tolta il Fato ha sua morte
al poter nostro.

Calipso

Arridi, o sommo Giove,
a tanta impresa,
e il tuo disprezzator
senta qual cade grave
sull'offensor divina offesa.
Ecco, il tronco s'estolle:
eccol vibrato!
Eccol nell'occhio immerso:
bollente inonda fuore il cristallino umore.

Ulysse

16. Vois comme ses grands pas vacillent.
Oh, comme il détruit tout en titubant!
Il se met à quatre pattes à présent...
... et se couche sur des algues.
Il s'endort.
Compagnons,
mettons notre vaillance à l'épreuve!
Apportez-moi cette branche qui,
dans le feu, s'est faite épieu rougeoyant.
Plongé dans un profond sommeil,
Polyphème git immobile
à cause de son fatal chagrin.
Oh, quel effrayant ronflement!
Quel vent tempétueux!
On dirait une tempête qui vient se briser
sur les creuses falaises!
Venez, ô valeureux compagnons,
m'assister dans cet ouvrage.
Je vais à toute force plonger l'épieu
dans l'œil du cyclope.
Puis, cachés au milieu du troupeau,
il nous sera facile
d'échapper au monstre aveugle.
Mais le sort nous interdit
de le tuer.

Calypso

Souris, ô grand Jupiter,
à cette entreprise.
Et que celui qui t'a méprisé
sente avec quelle force
tu punis ceux qui t'offensent.
Voilà, il a saisi l'épieu
et le lance!
Le voici planté dans son œil!
Une humeur brûlante s'en écoule.

Ulysses

16. Behold his great faltering steps:
oh, how ruinously he staggers!
Now he goes on all fours;
on this seaweed he now falls:
he is overcome by sleep.
Comrades,
now our courage is put to the test:
from those flames bring to me
the crashed, red-hot sharp branch.
Immersed in a deep stupor,
Polyphemus lies
motionless in his fatal grief:
Oh, what a dreadful snoring,
like the stormy wind
with the great crashing of the waves
on a hollow rock!
Come, O valiant ones,
and assist in the work.
Into the cyclops' vast eye I now
shall forcefully plunge the burning trunk;
then scattered among the woolly flock
it will be easy to escape
from the blind monster:
Fate has decreed that his death
is not within our power.

Calypso

Come, O supreme Jove,
to such a feat,
and let thy scorner hear
how heavy justice
falls upon he who offends the gods.
Behold, the trunk rises up:
there it is brandished!
Here it is plunged into the great eye:
boiling floods out the crystalline humour.

Quali smanie! quai salti!
che fremiti! che furia!
Scaltri i greci s'appiattano:
gli spaventati armenti scorron tumultuosi
or qua, or là per la caverna immensa.
A questa volta ei viene;
ma l'opprime il dolor,
cade, sì sviene.

Ulisse

17. Quel vasto, quel fiero di stragi sì altero
terror del bosco, orror del campo,
leon feroce atterrato restò.
Mi vieta il fato del reo la morte;
ma vendicato, e di tal sorte appagato, me n'vo.

18. Il gioir qualor s'aspetta
nel martir d'incerta spene,
più diletta quando viene
chi lo brama a contentar.
Aspettando quell'evento,
arrivando quel momento,
il contento n'è più grato cagionato dal tardar.

Scena 4

Prospetto della rupe caduta sopr'Acis.

Galatea

19. O re de' numi,
rendimi, tu che puoi,
l'estinto amante:
pietoso del mio duol,
cangial, ti prego, cangialo in nume,
e il suo fatal periglio
portilo a lieta invariabil sorte.

Nerea

T'ascoltò Giove,
ed annuì co 'l ciglio.

Quelle agitation!
Quelle furie!
Rusés, les Grecs se jettent contre terre.
Le troupeau épouvanté court en tous sens
dans l'immense caverne.
Polyphème approche
mais la douleur est trop forte,
il tombe et s'évanouit.

Ulysse

17. Ce cruel géant si fier de ses carnages,
terreur des bois, effroi des champs,
ce féroce lion est à terre.
Le sort m'interdit de tuer le criminel.
Mais je pars vengé et récompensé.

18. Le plaisir attendu,
après le supplice d'espoirs incertains,
réjouit davantage
quand il vient nous combler.
Dans l'attente de cette péripétie...
... le bonheur est d'autant plus agréable
que le délai a été long!

Scène 4

Vue du rocher qui s'est abattu sur Acis.

Galatée

19. Ô roi des dieux,
rends-moi, toi qui le peux,
mon amant qui est mort.
Aie pitié de ma souffrance,
change-le en dieu,
et dans son péril,
donne-lui l'immortalité!

Nérée

Jupiter t'a entendue
et il a acquiescé.

What frenzy! what leaps!
what tremors! what fury!
The cunning Greeks flatten themselves:
the frightened flock tumultuously scurry
here and there through the vast cavern.
Now he comes;
but pain overwhelms him,
he falls, he faints.

Ulysses

17. That vast, that fierce one, so proud of slaughters
terror of the forest, horror of the field,
that fierce lion lies defeated.
Fate forbids me the death of the offender;
but avenged, and of such a fate satisfied, I go.

18. Joy, when it waits
in the martyrdom of uncertain hope,
is more delightful when it comes
to the one who longs to satisfy it.
Waiting for that event,
when that moment comes,
the joy is more grateful for the delay.

Scene 4

View of the cliff that fell on Acis.

Galatea

19. O king of the gods,
bring back my dead lover,
you who can:
pitying my grief, I beg you,
change him into a god,
and may his fatal peril
bring him to a happy, immutable fate.

Nerea

Jove heard thee,
and nodded assent.

Scena 5

*S'apre la rupe: vedesi la sorgente d'un fiume.
Aci, nume del medesimo,
appoggiato sull'urna e detti.*

Aci

20. Alto Giove,
è tua grazia,
è tuo vanto
il gran dono
di vita immortale
che il tuo cenno sovrano mi fa.
Ma il rendermi poi quella già sospirata tanto
Diva amorosa e bella,
è un dono senza uguale
come la tua beltà.

Galatea

21. Deh, vieni, Aci immortale;
ad un sen tutto amor,
tutto desio;
vieni, eterno conforto
all'amor mio!
Sai la giusta vendetta?

Aci

Il tutto vidi
di grembo a Giove. Il furioso mostro
mira, che forsennato
va ruinoso ove il furor lo porta.
Ecco, ei s'appressa: assiderato fia
sin che un aspro rimprovero lo renda
miserabile più nel suo castigo.

Polifemo

22. Furie che mi straziate,
dove mi trasportate...
Ah, Nïun traditor!

Scène 5

*Le rocher s'ouvre : il laisse entrevoir la source
d'une rivière. Acis, dieu de la même source,
s'appuie sur l'urne..*

Acis

20. Grand Jupiter...
... grâce te soit rendue,
gloire à toi...
... de m'avoir fait don,
par ton ordre souverain,
de la vie immortelle.
Mais, à l'instar de ta beauté,
c'est un don sans égal
que de me rendre cette belle déesse
pour laquelle j'ai tant soupiré.

Galatée

21. De grâce, immortel Acis,
viens vers mon sein,
qui brûle d'amour.
Viens, réconfort éternel
de mon amour!
Sais-tu que tu as été vengé?

Acis

J'ai tout vu depuis le giron de Jupiter.
Regarde le monstre furieux
qui détruit tout dans sa rage.
Le voici, il s'avance.
Qu'il reste pétrifié
jusqu'à ce qu'un châtiment
le fasse souffrir plus encore.

Polyphème

22. Furies qui me tourmentez,
où m'emmenez-vous?
Le traître, c'est Personne!

Scene 5

*The cliff opens: the source of a river is seen.
Acis, god of the river,
leaning on the urn and speaking.*

Acis

20. High Jove,
it is your grace,
it is your glory
the great gift of immortal life
that your sovereign nod
grants me.
But, like your beauty,
it is a gift without equal
to give me back this beautiful goddess
for whom I have longed.

Galatea

21. Come, immortal Acis;
to a breast that is all love,
all desire;
come, eternal comfort
to my love!
Do you know the just vengeance?

Acis

I saw it all
from Jove's lap. The furious monster
he beholds, who, enraged,
goes where fury leads him.
Behold, he approaches: he will be frozen
until a harsh rebuke makes him
more miserable in his punishment.

Polyphemus

22. Furies that tear me apart,
where are you taking me...
Ah, cowardly traitor!

Acì

T'arresta immobile,
empio disprezzator
d'uomini e dèi!

Polifemo

Qual nuovo orror!
l'assiderate piante mi tengon fisso
come quercia al suolo!
Ma non è quella d'Acì,
e sonora viepiù, l'odiata voce?

Galatea

È d'Acì sì, cui,
da tua rabbia oppresso,
diè Giove immortal vita.
Or tu, spietato,
sei miserabil mostro,
ed egli un nume;
nume di questa limpida sorgente
onde co 'l nome suo scende il bel fiume.

Acì

Che dici or,
tu c'hai più poter che Giove?

In sì penoso estremo
vanta le tue gran prove:
di' pur che Polifemo
ha più poter che Giove!

Acì

23. Senti 'l fato
ch'è già fisso:
io beato,
io giocondo ho sede in ciel:
te crudel il profondo
cieco abisso al fine avrà.
Già Caronte, per errore

Acis

Ne bouge plus, cruel contempteur
des hommes
et des dieux !

Polyphème

Quelle nouvelle horreur !
Mes pas figés m'immobilisent
tel un chêne dans le sol !
Mais n'est-ce pas là
la voix abhorrée d'Acis ?

Galatée

Oui, c'est celle d'Acis
qui fut vaincu par ta rage
et à qui Jupiter a fait don
de l'immortalité.
Misérable, tu n'es qu'un monstre,
et lui, c'est un dieu,
le dieu de cette source claire
d'où naît le beau fleuve portant son nom.

Acis

Que dis-tu à présent,
toi qui es plus puissant que Jupiter ?

En de si pénibles extrémités,
fais-toi gloire tes grandes actions.
Dis aussi que Polyphème
a plus de pouvoir que Jupiter !

Acis

23. Apprends le destin...
... qui est déjà décidé.
Moi, c'est au ciel
que je vis bienheureux et joyeux.
Pour toi, cruel,
ce sera le profond et sombre abîme.
Charon, dans sa barque,

Acis

I stare at you motionless,
you wicked despiser
of men and gods!

Polyphemus

What new horror!
The frozen roots hold me
fixed like an oak to the ground!
But isn't that Acis',
and ever louder, the hated voice?

Galatea

It is Acis', yes, to whom,
oppressed by your anger,
Jove gave immortal life.
Now you, ruthless fiend,
you are a miserable monster,
and he a deity;
a deity of this clear spring
from which descends the river that bears his name.

Acis

What do you say now,
that you have more strength than Jove?

In such agonising extremity
boast of your great trials:
Say now that Polyphemus
has more strength than Jove!

Acis

23. Listen to the fate
that is already fixed:
I blissful,
I joyful am seated in heaven:
you cruel one will in the end
know the deep blind abyss.
Already Charon, in the ship

nel naviglio
di stupore inarca il ciglio:
mostro tale
senza uguale
Acheronte varcherà.

Polifemo

24. Rimproveri crudeli,
parte del mio destin più tormentosa!
Non ti bastava, insaziabil Giove,
di farmi scopo a' fieri sdegni tui,
che mi fai scherno
altrui?
E tu, gran nume scuotitor del mondo
mio genitor Nettuno,
tal cura avesti
del tuo nobil figlio?
Rendi almeno al mio ciglio
la perduta sua luce.
L'offesa è tua:
sia la vendetta ancora.
Ma oppresso, abbandonato,
la rabbia mi divora,
e un furor disperato mi tormenta.
Furie, son vostra preda:
ah! per voi sia la vita,
ancor con la mia luce, spenta.

Scena ultima

Ulisse

25. Intessete ghirlande,
inni cantate,
vaghe ninfe dell'onde,
ninfe vezzose delle verdi sponde,
al bel figlio di Fauno
e Symethea.

écarquille les yeux,
stupéfié
et horrifié:
ce monstre sans égal
va traverser l'Achéron.

Polyphème

24. Cruels reproches,
part la plus atroce de mon destin!
Jupiter, il ne te suffisait pas
de me mépriser,
il a fallu que tu fasses de moi
la risée de tous!
Et toi, grand dieu qui ébranle le monde,
Neptune, mon père,
est-ce ainsi
que tu veilles sur ton noble fils?
Rends au moins à mon œil
sa lumière perdue.
Tu as été offensé:
venge-toi!
Moi, vaincu, abandonné,
je suis dévoré par la fureur
et la rage.
Furies, je suis votre proie!
Prenez ma vie,
de même que l'on m'a pris la lumière.

Dernière scène

Ulysse

25. Tressez des guirlandes,
entonnez des chants,
belles nymphes des ondes.
Nymphes charmantes des vertes rives,
pour Acis, le bel enfant de Faune
et Symæthis.

from horror
arches his brow in amazement:
that Charon should ferry over
such a monster
without equal.

Polyphemus

24. Cruel reproaches,
part of my most tormented destiny!
Was it not enough, insatiable Jove,
to make me the object of your disdain,
that you make me
the laughing stock of others?
And you, great god who shakes the world
my father Neptune,
did you care for your noble son
so little?
At least return to my brow
its lost light.
The offence is yours:
let there be revenge still.
But oppressed, abandoned,
anger devours me,
and a desperate fury torments me.
Furies, I am your prey:
ah! for you may
my life, even with my light be extinguished.

Scene the last

Ulysses

25. Weave garlands,
sing hymns,
you lovely nymphs of the waves,
you charming nymphs of the green shores,
to the handsome son of Faunus
and Symæthis.

Aci

Scherzino con le Grazie
il riso, il gioco e i pargoletti Amori,
cantando i nostri fortunati ardori.

Galatea

26. La gioia immortal che alletta
non è soave,
non è diletta,
se non perché,
caro, mi sei fedel.

Aci

Siegui ad amar:
non può dar dono maggior,
se più bear mi vuole il ciel.

Ulisse

D'Amor l'aureo strale
uguale al sen piacer mi dà.

Galatea e Aci

Ah senz'amor mai, non v'ha
un bel contento.

Aci, Galatea & Ulisse

Un bel contento
nel riamar sempre sarà.

Coro

27. Accendi nuova face
tutta diletto e pace,
Amor festante.

Acis

Que les Grâces et les petits Amours
rient et jouent
en chantant nos amours fortunées.

Galatée

26. La joie
n'est douce
et plaisante
que si tu m'es fidèle,
mon bien-aimé.

Acis

Continue de m'aimer:
le ciel ne peut m'offrir
de plus grand cadeau.

Ulysse

La flèche dorée de l'Amour
me procure le même plaisir.

Galatée et Acis

Ah, il n'est jamais de belle joie
sans amour en retour.

Acis, Galatée et Ulysse

Ce sera une belle joie
que d'aimer à nouveau.

Chœur

27. Enflamme un nouveau flambeau,
tout de joie et de paix,
festif Amour.

Acis

Let laughter, play,
and the little Loves frolic with the Graces,
singing of our fortunate passions.

Galatea

26. The immortal joy that beckons
is not sweet,
it is not delightful,
if not because,
dear, you are faithful to me.

Acis

I still love to love:
no, heaven cannot
give a greater gift.

Ulysses

The golden arrow of Love
brings me the same pleasure.

Galatea and Acis

Ah without love ever,
there is no true contentment.

Acis, Galatea & Ulysses

There will always be
true contentment in loving in return.

Chorus

27. Light a new flame,
full of delight and peace,
festive Love.

SOUTENONS L'OPÉRA ROYAL Support the Royal Opera



Richard Cœur de Lion, Opéra Royal, octobre 2019, soutenu par L'ADOR

Château de Versailles Spectacles, filiale privée du Château de Versailles, a pour mission de perpétuer le foisonnement musical et artistique qui fait rayonner la résidence royale dans le monde entier. Elle produit la saison musicale de l'Opéra Royal, soit près d'une centaine de représentations par an à l'Opéra Royal et à la Chapelle Royale, des concerts d'exception au Salon d'Hercule et dans la Galerie des Glaces ainsi que les grands spectacles de plein air à l'Orangerie. Elle ne reçoit aucune subvention publique. Ses recettes de billetterie et le soutien de donateurs privés et d'entreprises mécènes lui permettent de construire une saison riche qui réunit plus de 50 000 spectateurs par an.

Château de Versailles Spectacles has for mission to produce the musical season of the Royal Opera which features classical music programs set in the Versailles Palace's Royal Chapel and Opera House, and the Versailles Festival which features outdoor entertainment programs. Château de Versailles Spectacles does not receive any public subsidy. The strong box office revenues and the support of private donors and corporate sponsors allow us to offer the musical and artistic productions that make Versailles shine throughout the world.



L'ADOR – les Amis de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 66% du don), rassemble les donateurs particuliers. Les Amis apportent un soutien financier nécessaire à des projets artistiques d'excellence, confiés à des artistes de renommée internationale comme à de jeunes artistes talentueux et prometteurs. Les niveaux d'adhésion, à partir de 500€, leur permettent de bénéficier d'avantages et ont un accès privilégié à une extraordinaire saison musicale.

The ADOR – the Friends of the Royal Opera – brings together private donors. In particular, the Friends provide the financial support essential to excellent artistic projects entrusted to young artists.

Contact: amisoperaroyal@gmail.com
+33 1 30 83 70 92



Le Cercle des Mécènes de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 60% du don), rassemble les entreprises qui œuvrent au rayonnement de l'Opéra Royal. Les niveaux d'adhésion, à partir de 4000€, donnent accès à de fortes contreparties qui permettent aux entreprises de réaliser des opérations de relations publiques de grande qualité.

The Circle of Patrons of the Royal Opera brings together companies that work to benefit the Royal Opera. The membership levels, starting at €4000, grant substantial rewards that allow companies to carry out high-quality public relations activities.

Contact: mecenat@chateauversailles-spectacles.fr
+33 1 30 83 76 35

Préparer l'avenir LA FONDATION DE L'OPÉRA ROYAL

L'ADOR et l'Académie des beaux-arts ont créé la Fondation de l'Opéra Royal afin d'assurer la pérennisation de la saison d'opéras et de concerts du Château de Versailles. Les donateurs de la Fondation s'engagent à préparer l'avenir de l'Opéra Royal en constituant une dotation qui lui permettra de continuer à produire une saison d'excellence qui enchante et inspire un public de plus en plus large et nombreux. L'Opéra Royal ne bénéficie d'aucune subvention publique. Son financement est assuré par ses recettes de billetterie et l'engagement de ses mécènes attachés au rayonnement du Château de Versailles à travers la musique, le théâtre et le ballet. La Fondation de l'Opéra Royal a réalisé sa

première action philanthropique durant la saison 2021-2022 en apportant un soutien financier aux célébrations du quatrième centenaire de la naissance de Molière. Pour cette saison 2022-2023, la Fondation soutiendra une nouvelle production scénique de l'opéra David et Jonathas de Marc-Antoine Charpentier, présentée à la Chapelle Royale.

Pour agir durablement, la Fondation fait appel à la générosité publique et sollicite donations et legs, dons en numéraire, IFI, biens immobiliers, mobiliers, titres et actions, qui donnent droit à des réductions d'impôts. Ses comptes sont sous le strict contrôle de l'Académie des beaux-arts..

FAITES UN DON !

Rendez-vous sur www.chateauversailles-spectacles.fr/fondation Faire un don à la Fondation de l'Opéra Royal vous permet de bénéficier d'une réduction fiscale de 66 % de la somme versée sur l'impôt sur le Revenu. Si vous avez choisi de donner au titre de votre IFI (Impôt sur la Fortune Immobilière), cette déduction s'élèvera à 75 % de la somme versée.

Planning for the future THE FOUNDATION DE L'OPÉRA ROYAL

The ADOR and the Académie des Beaux-Arts have established the Fondation de l'Opéra Royal (Royal Opera Foundation) to secure the future of the opera and concert season at the Château de Versailles. The foundation's donors are committed to planning for the future of the Opéra Royal by creating an endowment fund that will enable it to keep producing this season of excellence, which continues to enchant and inspire an ever wider and larger audience. The Opéra Royal receives no public subsidies. It is funded through revenue from ticket sales and the dedication of its patrons, who are committed to upholding the reputation of the Château de Versailles through music, theatre and ballet. The Fondation de l'Opéra

Royal conducted its first philanthropic initiative during the 2021-2022 season, providing financial support for the celebrations of the fourth centenary of Molière's birth. For this 2022-2023 season, the foundation will be supporting a new stage production of the opera David et Jonathas by Marc-Antoine Charpentier, presented at the Chapelle Royale.

To ensure its work can continue in the long term, the foundation appeals to the generosity of the public, requesting donations, bequests and contributions in cash, wealth tax, movable and immovable property, equity and shares, which are tax-deductible. Its accounts are strictly controlled by the Académie des Beaux-Arts.

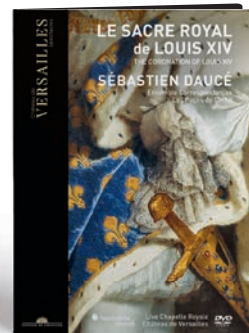
MAKE A DONATION!

Visit www.chateauversailles-spectacles.fr/fondation Making a donation to the Fondation de l'Opéra Royal entitles you to an income tax deduction of 66% of the amount donated. If you have chosen to donate through your wealth tax (French IFI), this deduction increases to 75% of the amount donated.

LA COLLECTION

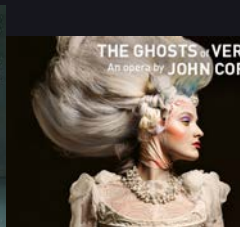
Château de VERSAILLES

Spectacles





**LIVE
OPERA
VERSAILLES**



L'Opéra de Versailles chez vous en streaming !
www.live-operaversailles.fr

Enregistré du 4 au 9 décembre 2024 à l'Opéra Royal du Château de Versailles

Spectacle capté par Camera Lucida
Réalisation : Daphné Vollereau

Traductions anglaises : Christopher Bayton
Traductions des textes chantés : LanguageWire

Direction artistique : Olivier Rosset
Prise de son, montage, mixage : Gaëtan Juge
Opérateur HF : Laurent Herniaux
Assistante son : Caroline Christiaens

Collection Château de Versailles Spectacles
Château de Versailles Spectacles
Pavillon des Roulettes, grille du Dragon
78000 Versailles

Laurent Brunner, directeur
Graziella Vallée, administratrice
Bérénice Gallitelli, responsable des éditions discographiques
Ana Maria Sanchez, Sophie Foucault Lacoste, chargées d'édition
Ségolène Carron, conception graphique

Retrouvez l'actualité de la saison musicale de l'Opéra Royal sur :

www.operaroyal-versailles.fr/

f @operaroyal.chateauversailles

X @OperaRoyal

YouTube Château de Versailles Spectacles

Château de
VERSAILLES
Spectacles


CHÂTEAU DE VERSAILLES


**OPÉRA
ROYAL**
CHÂTEAU DE VERSAILLES


camera lucida

Couverture : Julia Lezhneva [Galatea] & Franco Fagioli [Aci] © Ian Rice, 2024
p. 5, 21, 29, 35 © Ian Rice ; p. 6 © Domaine public ; p. 18 © Maciej Bogun ;
p. 22 © Pascal Le Mée ; p. 26, 30, 32, 38 © DR ; p. 36 © Aurélia Casse ;
p. 98 © Agathe Poupeney
4^{ème} de couverture : © Ian Rice



José Coca Loza (Polífemo), Opéra Royal de Versailles, 2024